

Appendix C

TRANSLATION / TRADUCTION

April 29, 2013

Ms. Veronica McGuire
Executive Director
Regulatory Modernization
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Floor 5, Room 305
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Madam,

Our File: SI/2008-85, Certain Fees Relating to Export Certification Remission Order
SI/2008-86, Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the
United States Remission Order
SI/2008-87, Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission
Order
Your file: SJC 009110

The Joint Committee continued its scrutiny of the above-mentioned documents and related correspondence at its meeting of April 25, 2013.

As you know, although the Minister is authorized to remit fees under section 29(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, these orders were made by the Governor in Council pursuant to a general remission authority delegated by Parliament in section 23(2.1) of the *Financial Administration Act*, which provides for remissions on the recommendation of the Treasury Board.

The Committee wondered what circumstances would lead the Minister to exercise the power granted by Parliament to remit fees fixed under the *Canadian Food Inspection Agency Act*. The Committee suggested applying the following principle, used when interpreting statutes, namely that a more specific and more recent statute takes precedence over a more general and older one. In accordance with that principle, it would be up to the Minister to grant the remissions in question since the *Canadian Food Inspection Agency Act* is both more specific and more recent than the *Financial Administration Act*.

The Agency, however, believes that both the Minister and the Governor in Council may grant the remission of fees due under the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*. In her letter of May 23, 2012, Ms. Barnes indicated that the Agency was in

- 2 -



the process of developing a systematic approach for the Minister to take when exercising the remission power granted by Parliament under section 29(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*. It has been almost a year since that letter, and the Committee would like an update from the Agency on its progress on the above-mentioned systematic approach. This will enable the Committee to ascertain whether that approach identifies the circumstances in which the Minister should exercise the power granted by Parliament and whether that approach is consistent with the legislation in force.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments



JUL 19 2013

SJC 011695

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 24 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

RE: SI/2008-85, Certain Fees Relating to Export Certificates Remission Order
SI/2008-86, Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the
United States Remission Order
SI/2008-87, Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission
Order
Ref: SJC 09110

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of April 29, 2013, regarding the above-mentioned subjects. We have carefully reviewed your letter and previous correspondence referring to this matter.

In your letter, you indicate that the Standing Joint Committee questions the circumstances under which the Minister would exercise his authority to grant remissions, as provided for in the *Canadian Food Inspection Agency Act* (CFIA Act). As we have replied previously (see letter dated October 8, 2010), the Agency provides recommendations on granting remission to the Minister and cannot restrict or inhibit the Minister's ability to exercise his authority by prescribing a list of circumstances. Therefore, the Agency cannot answer the Committee's question about circumstances that would lead the Minister to grant a remission under the CFIA Act. The CFIA Act provides the Minister with the authority to grant remissions, and the Act contains no limiting factors such as circumstances.

The Committee recommends applying the principle that newer and more specific legislation should hold precedence over older and more general legislation. We agree that if the two provisions are in conflict, the conflict must be resolved. We reiterate our position, however, that there are two ways in which fees fixed in respect of services provided by the Canadian Food Inspection Agency may be remitted. The Minister may either proceed under the authority of subsection 29(1) of the CFIA Act or seek the issuance of an order of the Governor in Council in accordance with subsection 23(2.1) of the *Financial Administration Act* (FAA). These are two clear and distinct authorities conferred on two separate offices. There is no conflict.

.../2

Canada



-2-

A close reading of both Acts reveals that the FAA, while indeed older, is more precise than the more recent CFIA Act. For example, subsections 23(2.1) to (8) and subsection 24(1) of the FAA provide significantly more detailed requirements and conditions when compared to the authority granted by subsection 29(1) of the CFIA Act. It is partly because of the clarity and transparency provided in the FAA that the Agency has, in the past, sought to have the remissions in question granted under that statute.

In this case, the subsequent statutory provision, which confers on the Minister a general power to remit fees that have been fixed under the CFIA Act or any other Act administered or enforced by the Agency, does not have the effect of repealing the earlier statutory provision as there is no express reference in the new Act to the older legislation. Furthermore, the two Acts do not create inconsistency when they are read together. The earlier legislation may be relied upon in the same manner as the later statute.

Finally, the Committee has requested an update regarding our commitment to develop a policy and framework on remissions. The policy and framework have been developed and are in the stages of refinement and approvals at the moment. The Committee should be under no impression that this policy and framework will limit the Minister's ability to determine the situations in which he may exercise his authority under the CFIA Act. Nor will it, by default, indirectly dictate the circumstances under which the Governor in Council may grant remissions under the FAA. The Committee can rest assured that the policy and framework will be consistent with the authority provided by the CFIA Act.

I hope that I have satisfied the Committee's interest in this matter.

Yours sincerely,

for

Veronica McGuire
Executive Director, Regulatory Modernization
Policy and Programs



TRANSLATION / TRADUCTION

July 31, 2013

Ms. Veronica McGuire
Executive Director
Regulatory Modernization
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Floor 5, Room 305
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Madam,

Our File: SI/2008-85, Certain Fees Relating to Export Certification Remission Order
SI/2008-86, Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the
United States Remission Order
SI/2008-87, Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission
Order

Your file: SJC 009110

Thank you for your letter of July 19, 2013. As I said in my letter of April 29, 2013 regarding this matter, the Committee was wondering what circumstances would lead the Minister to exercise the power granted by Parliament to remit fees fixed under the *Canadian Food Inspection Agency Act*. The Agency replied that it cannot, by prescribing a list of circumstances, fetter the Minister's remission authority or prevent it from being exercised. That is not the issue. At any rate, even if it wanted to, the Agency would have no legal basis for fettering the Minister's discretion in this manner.

Parliament obviously delegated a remission authority to the Minister with the intention that it would be exercised. That intention is expressed as follows: "The Minister may remit all or part of any fee fixed under section 24 or 25 or under any Act that the Agency enforces or administers by virtue of subsection 11(1), and the interest on it." The Committee is attempting to ascertain what factors the Minister should consider in deciding when to exercise that authority rather than defer to the Governor in Council, which, under section 23(2.1) of the *Financial Administration Act*, "may, on the recommendation of the Treasury Board, remit any other debt, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt."

- 2 -



In her letter of May 23, 2012, Ms. Barnes indicated that the Agency was developing a systematic approach for the Minister to take when exercising this power. You stated that “the policy and framework have been developed and are in the stages of refinement and approvals at the moment.” In May 2012, the Agency offered to meet with Counsel to the Committee in order to discuss the Agency’s position in person and provide detailed explanations. Unfortunately, the Agency has had to cancel all of the meetings that were subsequently arranged. Now that the Agency has developed its policy on this, it would probably be advisable to hold that meeting before Parliament resumes this fall. Given that the file will then be referred to the Committee as soon as possible, the Agency’s detailed explanations would give the Committee a fuller understanding of the file. Until then, we remain available to meet with the Agency’s representatives.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

December 9, 2013

SJC 011931

Mr. Jacques Rousseau
Counsel to the Committee
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

Re.: SI/2008-85, Certain Fees Relating to Export Certificates Remission Order
SI/2008-86, Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the United States Remission Order
SI/2008-87, Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission Order

Ref.: SJC 011695

Thank you for your letter of July 31st, 2013 pertaining to the above-mentioned subjects, which we read attentively.

In your letter, you reiterated the Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations' wish to ascertain the circumstances in which the Minister would exercise his power to grant remissions under the *Canadian Food Inspection Agency Act (CFIA Act)*, rather than employing the Governor in Council's power under the *Financial Administration Act*.

As we explained in previous correspondence, user fees were rarely remitted in the past (once or twice a year, on average). As a result, we cannot provide many examples. We can however confirm that remissions have been granted in the past under the power granted to the Minister under the *CFIA Act*.

As stated in previous Committee correspondence, the CFIA is currently developing a policy to help the Minister decide when and how she will respond to a request for the remission of fees. Under said policy, the Minister would retain the discretionary power to decide which circumstances would justify the reimbursement of fees collected in accordance with the Agency's legislative requirements. Please note that the policy will be designed so as to apply regardless of which power (or statute) is used to grant the requested remission.

- 2 -



We do not subscribe to your statement that Parliament, in providing the power to grant remissions, wanted the Minister to use that power rather than call upon the Governor in Council. Parliament may confer identical or overlapping powers upon one or several delegates. In doing so, it establishes different means to achieve an end or to implement a policy. In the absence of such limits, however, those wielding such powers are free to decide whether or not to exercise them. The Minister may therefore choose the statute under which to proceed. As previously mentioned, the ministerial power conferred under the *CFLA Act* has been applied in the past to grant remissions.

With respect to your request for a meeting, I would be pleased to do so and bring this matter to a close. I would also be pleased, in the interest of clarity, to provide you with a broad outline of the proposed approach for remission policies. Unfortunately, the Agency will be unable to provide you with the draft policy and framework at this time, as they are still awaiting approval through our internal governance process. Would you be so kind as to provide me with your preferred date for our meeting?

In the hope that this letter responds to the Committee's questions concerning this matter, I remain,

Yours sincerely,

Veronica McGuire
Executive Director, Regulations Modernization
Policies and Programs Branch

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 29 avril 2013

Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Modernisation de la réglementation
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
5^e étage, pièce 305
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: TR/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des certificats d'exportation
TR/2008-86, Décret de remise visant certains frais relatifs à des bovins d'engrais importés des États-Unis
TR/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des établissements agréés

V/Réf.: SJC 009110

Le Comité mixte a poursuivi son examen des textes mentionnés ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 25 avril 2013.

Comme vous le savez, bien que le ministre dispose, en vertu de l'article 29(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, d'un pouvoir de faire des remises, ces décrets ont été adoptés par le gouverneur en conseil en vertu du pouvoir général de remise que le Parlement lui a délégué à l'article 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux termes duquel il peut faire des remises sur recommandation du Conseil du Trésor.

Le Comité s'est demandé dans quelles circonstances le ministre devrait exercer le pouvoir que lui a délégué le Parlement de faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Il a suggéré d'appliquer le principe d'interprétation des lois voulant qu'une loi plus

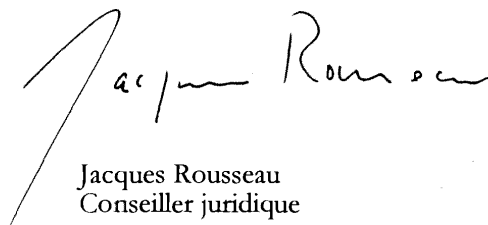


- 2 -

spécifique et plus récente ait préséance sur une loi plus générale et plus ancienne. En vertu de ce principe, il reviendrait au ministre d'accorder les remises en question puisque la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est plus spécifique et plus récente que la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

L'Agence est plutôt d'avis que, et le ministre, et le gouverneur en conseil, peuvent accorder des remises sur les frais à payer en vertu de l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Dans sa lettre du 23 mai 2012, Madame Barnes a indiqué que l'Agence en était à élaborer « une approche systématique sur laquelle peut s'appuyer le ministre » pour exercer le pouvoir de remise que le Parlement lui a délégué à l'article 29(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Il s'est écoulé presque un an depuis cette lettre et le Comité souhaite connaître le résultat des travaux de l'Agence sur cette approche systématique. Il pourra ainsi juger si cette approche permet de déterminer dans quelles circonstances le ministre exercera le pouvoir que lui a délégué le Parlement et voir si elle est compatible avec la législation en vigueur.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 juillet 2013

SJC 011695

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: TR/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des
certificats d'exportation
TR/2008-86, Décret de remise visant certains frais relatifs aux bovins
d'engrais importés des États-Unis
TR/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des
établissements agréés

J'accuse réception de votre lettre du 29 avril 2013 concernant les décrets mentionnés en rubrique. Nous avons examiné avec grande attention votre lettre ainsi que la correspondance afférente antérieure.

Dans votre lettre, vous indiquiez que le Comité s'interroge sur les circonstances dans lesquelles le ministre peut exercer son pouvoir de faire remise des frais, conféré par la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Comme notre lettre du 8 octobre 2010 l'indique, l'Agence canadienne d'inspection des aliments s'en tient à formuler au ministre des recommandations sur la remise de frais et ne restreint pas le pouvoir de ce dernier en dictant les circonstances où il pourra l'exercer. L'Agence ne peut donc pas répondre aux interrogations du Comité. D'ailleurs, c'est la *Loi* qui confère au ministre ledit pouvoir, et cette dernière ne prévoit aucune restriction telle que des circonstances.

De l'avis du Comité, la loi qui est plus récente et plus précise devrait avoir préséance sur l'ancienne loi, de portée plus générale. Selon l'Agence, si deux dispositions viennent à entrer en conflit, il faudra résoudre ce conflit. Nous insistons sur le fait qu'il existe deux méthodes afin de faire remise des frais fixés pour les services de l'Agence. En effet, le ministre a le choix soit d'exercer son pouvoir, aux termes du paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne*



- 2 -

d'inspection des aliments, soit de solliciter un ordre du gouverneur en conseil, conformément au paragraphe 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Il s'agit donc de deux autorités indépendantes, qui donnent deux ordres distincts, et un conflit est donc impossible.

Une lecture attentive des deux lois révèle que la *Loi sur la gestion des finances publiques*, quoique plus ancienne, est plus précise que la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Par exemple, les exigences et conditions sont énoncées nettement plus clairement dans les paragraphes 23(2.1) jusqu'au paragraphe 23(8) ainsi que le paragraphe 24(1) de la première loi que ne l'est le pouvoir conféré dans le paragraphe 29(1) de la deuxième loi. C'est en partie à cause de la clarté et de la transparence des paragraphes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* que l'Agence a déjà demandé des remises en invoquant ces paragraphes en particulier.

Dans le cas qui nous occupe, le paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, qui confère le pouvoir de faire remise du paiement des prix fixés selon cette même *Loi* ou toutes autres lois administrées ou appliquées par l'Agence, n'a pas pour effet d'abroger d'autres dispositions législatives, car l'ancienne loi n'est pas du tout mentionnée dans la nouvelle. Qui plus est, les deux lois n'entraînent aucune incohérence si elles sont lues en parallèle et sont tout aussi valides l'une que l'autre.

Pour finir, le Comité demande une mise à jour sur notre volonté d'élaborer un cadre et une politique sur la remise. Ces deux instruments en sont maintenant aux étapes du perfectionnement et de l'approbation. Le Comité doit bien comprendre que ces instruments ne serviront ni à limiter la capacité du ministre à déterminer les circonstances dans lesquelles il exercera son pouvoir conféré par la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, ni à dicter indirectement les circonstances dans lesquelles le gouverneur en conseil accordera la remise des frais, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Le Comité peut avoir l'assurance que ces instruments seront conformes au pouvoir conféré par la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

En espérant le tout à votre convenance, je vous prie d'agréer, Maître, mes sentiments distingués.

Veronica McGuire
Directrice exécutive, Modernisation de la réglementation
Politiques et programmes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 31 juillet 2013

Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Modernisation de la réglementation
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
5^e étage, pièce 305
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: TR/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des certificats d'exportation
TR/2008-86, Décret de remise visant certains frais relatifs à des bovins d'engrais importés des États-Unis
TR/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des établissements agréés

V/Réf.: SJC 009110

Je vous remercie pour votre lettre du 19 juillet 2013. Comme je l'ai écrit dans ma lettre du 29 avril dernier, dans ce dossier, le Comité s'est demandé dans quelles circonstances le ministre devrait exercer le pouvoir que lui a délégué le Parlement de faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. L'Agence répond qu'elle ne peut, en prescrivant une liste de circonstances, restreindre le pouvoir de remise du ministre ou empêcher celui-ci de l'exercer. La question n'est pas là. De toute façon, le voudrait-elle que l'Agence n'aurait juridiquement aucun moyen de contrôler ainsi le pouvoir discrétionnaire du ministre.

Puisque le Parlement a délégué un pouvoir de remise au ministre, il est évident qu'il a l'intention que celui-ci s'en serve. Il a exprimé cette intention en prévoyant que « le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le

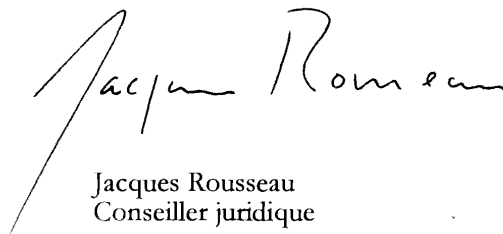


- 2 -

cadre des articles 24 ou 25 ou de toute loi dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes du paragraphe 11(1) ou des intérêts exigibles, ou en réduire le montant ». Le Comité est intéressé à connaître les considérations dont le ministre tiendra compte pour déterminer dans quelles circonstances il exercera son pouvoir plutôt que de s'en remettre au gouverneur en conseil qui peut, aux termes de l'article 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « sur recommandation du Conseil du Trésor, [...] faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise ».

Dans sa lettre du 23 mai 2012, Madame Barnes a écrit que l'Agence élaborait « une approche systématique sur laquelle peut s'appuyer le ministre lorsqu'il exerce son pouvoir ». Vous écrivez que « the policy and framework have been developed and are in the stages of refinement and approvals at the moment ». En mai 2012, l'Agence avait offert de rencontrer les conseillers juridiques du Comité « pour discuter en personne de la position de [l'Agence] et fournir des explications détaillées ». Malheureusement, l'Agence a dû annuler toutes les rencontres qui avaient été successivement fixées. Maintenant que l'Agence a développé sa politique sur la question, il serait sans doute intéressant de tenir cette rencontre avant la reprise des travaux parlementaires cet automne. Comme le dossier sera alors transmis dès que possible au Comité, les explications détaillées de l'Agence sur le sujet permettraient au Comité de prendre connaissance d'un dossier plus complet. D'ici là, nous demeurerons disponibles pour rencontrer les représentants de l'Agence.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Canadian Food
Inspection AgencyAgence canadienne
d'inspection des aliments

- 1 -



DEC 09 2013

SJC 011931

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 12 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : SI/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des
certificats d'exportation
SI/2008-86, Décret de remise visant certains frais relatifs à des
bovins d'engrais importés des États-Unis
SI/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des
établissements agréés
Réf. : SJC 011695

Monsieur,

Nous vous remercions de votre lettre du 31 juillet 2013 concernant les sujets énumérés ci-dessus et l'avons lue avec attention.

Dans votre lettre, vous avez réitéré la volonté du Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation de connaître les circonstances dans lesquelles la ministre exercerait son pouvoir d'accorder des remises en vertu de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments (Loi sur l'ACIA)*, plutôt que de faire usage du pouvoir du gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comme nous l'avons expliqué dans notre correspondance précédente, il est rare que des frais d'utilisation aient été remis dans le passé (une ou deux par année, en moyenne). Nous ne pouvons donc pas citer beaucoup d'exemples. Nous pouvons cependant confirmer que des remises ont déjà été accordées en vertu du pouvoir que confère la *Loi sur l'ACIA* à la ministre.

Comme l'indique notre correspondance précédente, l'ACIA est actuellement en train d'élaborer une politique pour aider la ministre à décider quand et comment répondre à une demande de remise des frais. En vertu de cette politique, la ministre conservera le pouvoir discrétionnaire de décider quelles circonstances justifient le remboursement des frais imposés par les exigences législatives de l'Agence. Veuillez noter que la politique sera conçue de manière à s'appliquer quel que soit le pouvoir (ou la loi) utilisé pour accorder la remise demandée.

.../2

Canada



- 2 -

Nous ne souscrivons pas à votre affirmation selon laquelle le Parlement, en donnant à la ministre le pouvoir d'accorder des remises, a voulu qu'elle se serve de ce pouvoir plutôt que de faire appel au gouverneur en conseil. Le Parlement peut conférer des pouvoirs identiques ou se chevauchant à un seul ou à plusieurs délégués. Ce faisant, il établit des moyens différents de parvenir à un but ou de mettre en œuvre une politique. Le Parlement peut également limiter, dans une plus ou moins grande mesure, les circonstances permettant l'exercice d'un pouvoir. En l'absence de telles limites, cependant, le ou les titulaires des pouvoirs restent libres de décider s'ils exercent ou non leurs pouvoirs. La ministre peut donc choisir en vertu de quelle loi elle agit. Comme on l'a mentionné précédemment, le pouvoir ministériel conféré par la *Loi sur l'ACIA* a été appliqué par le passé pour accorder des remises.

En ce qui concerne votre demande de rendez-vous, j'aurais le plaisir de vous rencontrer pour mettre un point final à cette question. J'aurais également le plaisir, aux fins de clarification, de vous donner les grandes lignes de l'approche proposée par les politiques de remise. Malheureusement, il ne sera pas possible que l'Agence vous dévoile l'ébauche de la politique et du cadre à ce stade, car elle n'a pas encore été approuvée par notre processus de gouvernance interne. Veuillez me communiquer votre date idéale pour une rencontre.

J'espère avoir répondu aux intérêts exprimés par le Comité sur ces questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Veronica McGuire
Directrice exécutive, Modernisation de la réglementation
Politiques et programmes

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

February 7, 2014

Mr. Ian Shugart
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage, Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Québec K1A 0J9

Dear Mr. Shugart:

Our File: SOR/2005-151, Canada Education Savings Regulations

Mr. Allan Sutherland's letter received July 18, 2013 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of February 6, 2014. At that time, members noted Mr. Sutherland's advice that amendments to paragraphs 4(1)(g) and 6(1)(f) and to subsection 17(3) of the Regulations will not be made in the 2013/2014 or 2014/2015 fiscal years. I am therefore instructed to seek your advice as to when the Joint Committee may expect these amendments to be made.

In addition, I would appreciate your explanation as to precisely what is meant by the reference in Mr. Sutherland's reply to the Regulatory Plan of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

It was also the wish of members that I indicate that this file will be brought back before the Joint Committee at its last meeting prior to Parliament adjourning for the summer, and that a response would be expected prior to that time. This meeting is currently scheduled for June 12, 2014.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Employment and
Social Development Canada

Emploi et
Développement social Canada

Assistant Deputy Minister
Learning Branch

Sous-ministre adjoint
Direction générale de l'apprentissage



MAR 21 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU
MAR 31 2014
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

On behalf of Mr. Ian Shugart, Deputy Minister, Employment and Social Development Canada, I am responding to your letter of February 7, 2014, concerning the *Canada Education Savings Regulations* (SOR/2005-151).

At the present, although the Department agrees that the requested amendments to paragraphs 4(1)(g) and 6(1)(f) and to subsection 17(3) of the Regulations must be addressed, we are unable to advise as to when these regulatory changes may occur.

The Canada Education Savings Program will conduct a legislative and regulatory review which should be completed in the 2015/2016 fiscal year. Following this review, the Department should be in a better position to determine when the Standing Joint Committee's requested amendments could be made.

Lastly, the reference to the Regulatory Plan of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in my letter of July 18, 2013, relates to an internal Departmental regulatory plan of all regulatory changes requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to track these requests.

Once again, I would like to thank the members of the Committee for their interest in this important matter.

Yours sincerely,

Allen Sutherland

Canada

Annexe D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 février 2014

Monsieur Ian Shugart
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9

Monsieur le sous-ministre,

N/Réf.: DORS/2005-151, Règlement sur l'épargne-études

À sa réunion du 6 février 2014, le Comité mixte s'est penché sur la lettre de M. Allan Sutherland reçue le 18 juillet 2013 concernant le Règlement mentionné en objet. Il a noté que, selon M. Sutherland, les modifications aux alinéas 4(1)g) et 6(1)f) et au paragraphe 17(3) du Règlement ne pourraient pas être effectuées en 2013-2014 ou en 2014-2015. Il m'a donc donné l'instruction de vous demander quand il pourrait s'attendre à ce que les modifications soient effectuées.

Je vous saurais gré en outre de m'expliquer ce qu'il faut entendre par le Plan réglementaire du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation dont parle M. Sutherland dans sa lettre.

Le Comité m'a par ailleurs demandé de vous dire qu'il sera ressaisi de ce dossier à sa dernière réunion avant l'ajournement d'été du Parlement et qu'il compte recevoir une réponse d'ici là. Cette réunion doit avoir lieu le 12 juin 2014.

Au plaisir de lire votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le sous-ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 mars 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Au nom de M. Ian Shugart, sous-ministre, Emploi et Développement Social Canada, je réponds à votre lettre du 7 février 2014 au sujet du *Règlement sur l'épargne-études* (DORS/2005-151).

À l'heure actuelle, tout en convenant qu'il faut apporter aux alinéas 4(1)g) et 6(1)f) et au paragraphe 17(3) du Règlement les modifications demandées, le ministère n'est pas en mesure de vous dire quand il le fera.

Le Programme canadien pour l'épargne-études procédera à un examen législatif et réglementaire qui devrait s'achever en 2015-2016. Après cet examen, le ministère devrait être mieux à même de dire quand pourront être apportées les modifications demandées par le Comité mixte permanent.

Enfin, le Plan réglementaire du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation dont je fais mention dans ma lettre du 18 juillet 2013 désigne un plan interne par lequel le ministère assure le suivi des modifications que demande le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Une fois de plus, je remercie les membres du Comité de leur intérêt pour cette question.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Allen Sutherland

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

October 11, 2013

Mr. Kin Choi
Assistant Deputy Minister - Labour
Compliance, Operation & Program Development
Department of Human Resources
and Skills Development
Place Du Portage, Phase II, 8th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Mr. Choi :

Our File: SOR/2010-120, Maritime Occupational Health and Safety Regulations

I refer once more to your letter of April 15, 2013, and wonder whether you are now in a position for furnish a reply dealing with each of the points raised in my letter of July 14, 2011 concerning the above-mentioned Regulations.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Employment and Social Development Canada
Emploi et Développement social Canada

Assistant Deputy Minister
Compliance, Operations
and Program Development
Labour Program



JAN 10 2014

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 21 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2000-328 Regulations Amending the Canada
Occupational Health and Safety Regulations
SOR/94-165, Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations
SOR/2010-120, Maritime Occupational Health and Safety Regulations, and
SOR/2011-87, Aviation Occupational Health and Safety Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This is to acknowledge your correspondence dated October 11, 2013 regarding the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (COHSR) (SOR/2000-328), the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* (OGOSHR) (SOR/94-165), the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* (MOHSR) (SOR/2010-120) and *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (AOHSR) (SOR/2011-87).

As mentioned in our last correspondence, it is still our intention to address the Committee's concerns regarding the COHSR (SOR/2000-328, SOR/2001-284 and SOR/2011-206) as part of the regulatory amendment package for the OGOSHR (SOR/94-165). We have been working with Justice Canada to finalize the draft amendments and anticipate their publication in the Canada Gazette, Part II in spring 2014.

Once the aforementioned files have been resolved, we will address your outstanding concerns regarding the AOHSR (SOR/2011-87) and MOHSR (SOR/2010-120).

Please rest assured that the Labour Program is taking steps to address the Committee's concerns. Given that some of the inquiries have policy implications, stakeholder consultations are required to ensure that the regulatory process is respected. In regards to AOHSR and MOHSR, while these regulations are under the authority of the Minister of Labour, they are enforced by Transport Canada, who will need to be consulted before the Minister of Labour can substantially respond to the committee's concerns.

Yours sincerely,

Kin Choi

Canada

Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 octobre 2013

Monsieur Kin Choi
Sous-ministre adjoint
Conformité, Opérations et Développement des programmes
du Programme du travail
Ministère des Ressources humaines
et du Développement des compétences
Place du Portage, Phase II, 8^e étage
165, rue Hôtel-de-Ville
GATINEAU (Québec) K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-120, Règlement sur la santé et la sécurité au travail en
milieu maritime

Je désire, encore une fois, faire suite à votre lettre du 15 avril 2013. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de répondre à chacun des points que je soulevais dans ma lettre du 14 juillet 2011 à propos du règlement susmentionné.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur,
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 janvier 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-328,	Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail
DORS/94-165,	Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)
DORS/2010-120,	Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime
DORS/2011-87,	Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)

J'accuse réception de votre lettre du 11 octobre 2013 concernant le DORS/2000-328, *Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail*, le DORS/94-165, *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*, le DORS/2010-120, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*, et le DORS/2011-87, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)*.

Comme nous le mentionnions dans notre dernière lettre, nous avons toujours l'intention de répondre aux préoccupations du Comité concernant le DORS/2000-328, le DORS/2001-284 et le DORS/2011-206, dans le cadre des modifications apportées au DORS/94-165, *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*. En collaboration avec Justice Canada, nous mettons la dernière main au projet de modifications. Nous prévoyons que ces modifications seront publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada* au printemps 2014.

Une fois ces dossiers réglés, nous nous pencherons sur les préoccupations restantes concernant le DORS/2011-87, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)*, et le DORS/2010-120, *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*.

Les responsables du Programme du travail font tout leur possible pour régler les préoccupations exprimées par le Comité. Comme certaines des demandes de



2.

renseignements ont des répercussions sur les politiques, nous devons consulter les intéressés pour nous assurer que le processus réglementaire est bien suivi. En ce qui concerne le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* et le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*, même si ces deux règlements relèvent du ministre du Travail, ils sont mis en œuvre par Transports Canada, que nous devons consulter avant de pouvoir donner une réponse plus complète au Comité.

Vous remerciant de votre compréhension, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kin Choi

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

October 22, 2012

Mr. Laurent Pellerin
Chairman
Farm Products Council of Canada
960 Carling Avenue, Building 59
OTTAWA, Ontario K1A 0C6

Dear Mr. Pellerin:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and
Promotions Levies Order
Your Files: 120-S2, 1286-2

I refer to my letter of May 18, 2012 to Mr. Claude Janelle, and wonder whether you are in a position to respond to the Committee's request to reconsider the suggestion that the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* be amended to expressly refer to the fact that levies will only be paid, deducted, and remitted when an agreement with the particular province is in place.

In connection with the levies collected pursuant to the 2005 *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* (SOR/2005-103), the Honourable Gerry Ritz' letter of August 2, 2012 was considered by the Joint Committee at its meeting of October 18, 2012. At that time, members took note of the Minister's advice that he supports the position taken by the Farm Products Council of Canada and Legal Services that the 2005 Order was valid, and that there is therefore no need to retroactively validate the collection of these levies.

While mindful that the 2010 Order put the collection of levies on a sound legal footing, the Committee remains of the view that the absence of an effective approval by the Farm Products Council of Canada at the time the Order registered as SOR/2005-103 was made leads inevitably to the conclusion that the 2005 Order was not valid. At the same time, given the apparent unlikelihood of persuading the Government to act to rectify this situation, the Committee is little inclined to continue to futilely pursue a resolution. That being said, I am instructed to advise

- 2 -



that it is the Committee's expectation that the sequence of events leading to the making of SOR/2005-103 will not be repeated. In future, orders under the *Farm Products Agencies Act* should be made by farm products agencies only after approval by the Farm Products Council of Canada has been obtained and is in effect.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Mr. John Knubley, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mn



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Central Experimental Farm
Building 59
960 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale
Édifice 59
960, avenue Carling
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Our files: 120-S2, 1286-2

January 22, 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 30 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/2010-158, *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*

As a follow-up to your letter of October 22, 2012 regarding the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*, the Farm Products Council of Canada (FPCC) acknowledges the importance of this matter and agrees with the Committee's expectation of the sequence of events leading to the making of SOR/2005-103.

As such, the FPCC will continue to make all reasonable efforts to ensure that regulating bodies, operating under the constraints of the *Farm Products Agencies Act* (FPAA) and the *Agricultural Products Marketing Act* (APMA) comply to such regulatory principle.

Should you require further information, please do not hesitate to contact Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) at 613-759-1712 or Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) at 613-759-1706.

Yours sincerely,


Laurent Pellerin
Chairman

c.c. Suzanne Vinet, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

January 31, 2013

Mr. Laurent Pellerin
Chairman
Farm Products Council of Canada
960 Carling Ave, Building 59
OTTAWA, Ontario K1A 0C6

Dear Mr. Pellerin:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and Promotions Levies Order

Your files: 120-S2, 1286-2

Thank you for your letter of January 22, 2013 concerning the above-mentioned Order.

In response to my letter of October 22, 2012, your letter indicates the Farm Products Council of Canada's agreement that orders under the *Farm Products Agencies Act* should be made by farm products agencies only after approval by the Farm Products Council of Canada has been obtained and is in effect. My letter also sought your response to the Committee's request to reconsider the suggestion that the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* be amended to expressly refer to the fact that levies will only be paid, deducted, and remitted when an agreement with the particular province is in place. This question was not addressed in your reply, however, and prior to again submitting the file to the Committee, your further advice in this connection would be appreciated.

Thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 21, 2013

Mr. Laurent Pellerin
Chairman
Farm Products Council of Canada
960 Carling Ave, Building 59
OTTAWA, Ontario K1A 0C6

Dear Mr. Pellerin:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and
Promotion Levies Order

Your Files: 120-S2, 1286-2

I once more refer to my letter of January 31, 2013, to which I shall appreciate a
reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Ms. Suzanne Vinet, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Central Experimental Farm
Building 59
960 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale
Édifice 59
960, avenue Carling
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Our files: 120-S2, 1286-2

November 20, 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 27 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: Your File: SOR/2010-158,
Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order

Dear Mr. Bernhardt:

In reply to your letter of October 21, 2013, regarding the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*, the Farm Products Council of Canada (FPCC), after consultation with its Legal Counsel, would like to inform you of the following.

The Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency (the "Agency") has designated certain provincial bodies to collect the levy on its behalf and has only done so where those provincial bodies have concurred to the designation pursuant to subsection 10(5) of the schedule to the Agency's Proclamation. There is no requirement that any formal agreement be in place for a province in order to collect levies imposed under the Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order (SOR/2010-158) (the "Order") on behalf of the Agency. The Agency's Proclamation in subsection 10(2) authorizes the Agency to provide for the manner of collection of the levies or charges and the Agency has in fact provided for such in section 2 of the Order.

Also, the provincial bodies are not exercising any federal regulatory authority of the Agency pursuant to subsection 42(3) requiring GIC approval.

.../2



-2-

Therefore, there is no need to have an agreement with the provinces to collect levies and there would be no need to amend the existing levy order.

As such, the FPCC will continue to make all necessary efforts to ensure that regulating entities, operating under the constraints of the *Farm Products Agencies Act* (FPAA), comply with regulatory principles currently that are in place.

Should you require further information, please do not hesitate to contact Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) at 613-759-1712 or Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) at 613-759-1706.

Yours sincerely,



Laurent Pellerin
Chairman

c.c. Suzanne Vinet, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada

Annexe F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 22 octobre 2012

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960, avenue Carling, Immeuble 59
OTTAWA (Ontario) K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la
recherche, le développement des marchés et la
promotion des bovins de boucherie

V/Réf. : 120-S2, 1286-2

Je vous renvoie à ma lettre du 18 mai 2012 adressée à M. Claude Janelle. Je me demande si vous êtes en mesure de répondre à la requête du Comité de réexaminer la suggestion que l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* soit modifiée afin d'indiquer expressément que les prestations ne seront payées, déduites ou remises que dans le cas d'une entente ayant été conclue avec une province particulière.

Quant aux redevances perçues en vertu de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* de 2005 (DORS/2005-103), à sa réunion du 18 octobre 2012, le Comité s'est penché sur la lettre datée du 2 août 2012 de l'honorable Gerry Ritz. Les membres ont alors pris note de l'appui exprimé par le ministre à l'égard de la position du Conseil des produits agricoles du Canada et des Services juridiques, soit que l'ordonnance de 2005 était valide et qu'il n'y avait donc pas lieu de valider rétroactivement la perception de ces redevances.

Tout en gardant à l'esprit que l'ordonnance de 2010 a permis de situer les redevances sur une assise juridique solide, le Comité maintient que l'absence d'une approbation en bonne et due forme par le Conseil des produits agricoles du Canada au moment où l'ordonnance enregistrée en tant que DORS/2005-103 a été prise mène inévitablement à la conclusion que l'ordonnance de 2005 n'était pas valide. Vu qu'il ne parviendra vraisemblablement pas à convaincre le gouvernement d'agir afin de rectifier cette situation, le Comité est peu enclin à poursuivre vainement la recherche d'une solution. Cela étant dit, j'ai reçu instruction de vous aviser que



- 2 -

le Comité s'attend à ce que la série d'événements ayant mené à l'adoption du DORS/2005-103 ne se répétera pas. À l'avenir, les ordonnances prises en vertu de la *Loi sur les offices de produits agricoles* devraient l'être par les offices de produits agricoles seulement après que l'approbation du Conseil des produits agricoles du Canada a été obtenue et est en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Conseiller juridique principal

Peter Bernhardt

c. c. M. John Knuble, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf.: 120-S2, 1286-2

Le 22 janvier 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
de l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/2010-158, l'Ordonnance sur les redevances à payer pour
la recherche, le développement des marchés et
la promotion des bovins de boucherie

Pour faire suite à votre lettre du 22 octobre 2012 concernant l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*, le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) reconnaît l'importance de cette question et partage l'avis du Comité relativement à la série d'événements ayant mené à l'adoption du DORS/2005-103.

Par conséquent, le CPAC continuera de déployer tous les efforts raisonnables pour que les organismes de réglementation assujettis à la *Loi sur les offices des produits agricoles* (LOPA) et à la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* (LCPA) se conforment au principe réglementaire.

Si vous avez besoin de plus de renseignements, je vous invite à communiquer avec Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) au 613-759-1712 ou Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) au 613-759-1706.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le président,

Laurent Pellerin

c. c. Madame Suzanne Vinet, sous-ministre,
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 31 janvier 2013

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960, avenue Carling, Immeuble 59
OTTAWA (Ontario) K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la
recherche, le développement des marchés et la
promotion des bovins de boucherie

V/Réf.: 120-S2, 1286-2

J'ai bien reçu votre lettre du 22 janvier dernier concernant l'ordonnance susmentionnée.

En réponse à ma lettre du 22 octobre 2012, vous indiquez dans votre lettre que l'entente du Conseil des produits agricole du Canada selon laquelle les ordonnances prises en vertu de la *Loi sur les offices de produits agricoles* devraient être prises par les offices de produits agricoles seulement après leur approbation par le Conseil des produits agricoles du Canada et leur entrée en vigueur. Ma lettre vous demandait aussi de donner suite à la requête du Comité de revoir la suggestion que l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* soit modifiée afin d'indiquer expressément que les prestations ne seront payées, déduites ou remises que dans le cas d'une entente ayant été conclue avec une province particulière. Vous n'avez pas abordé cette question dans votre lettre, toutefois, et avant de soumettre de nouveau le dossier au Comité, je vous saurais gré de me faire part de votre avis à cet égard.

En vous remerciant pour l'attention que vous accorderez à cette question, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

L'avocat général,

Peter Bernhardt

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 octobre 2013

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960, avenue Carling, Immeuble 59
OTTAWA (Ontario) K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la
recherche, le développement des marchés et la
promotion des bovins de boucherie

V/Réf.: 120-S2, 1286-2

Je vous renvoie de nouveau à ma lettre du 31 janvier 2013 à laquelle je vous
saurais gré de répondre.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

L'avocat général

Peter Bernhardt

c. c. M^{me} Suzanne Vinet, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 novembre 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
de l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/2010-158, l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie

Pour faire suite à votre lettre du 21 octobre 2012 concernant l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*, le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC), après avoir consulté son conseiller juridique, aimerait vous faire part des faits suivants.

L'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie (« l'Office ») a désigné certains organismes provinciaux pour percevoir les redevances en son nom et il s'agit uniquement d'organismes ayant accepté d'avoir été ainsi désigné en vertu du paragraphe 10(5) de l'annexe de la proclamation de l'Office. Il n'est pas nécessaire d'avoir conclu une entente officielle avec une province pour percevoir les redevances aux termes de l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie (DORS/2010-158) (« l'Ordonnance ») au nom de l'Office. Au paragraphe 10(2), la proclamation autorise l'Office à déterminer la façon dont seront perçues les redevances ou charges et l'Office l'a en fait expressément indiqué à l'article 2 de l'Ordonnance.

En outre, les organismes provinciaux n'exercent aucune autorité réglementaire fédérale de l'Office aux termes du paragraphe 42(3), qui exige l'approbation du gouverneur en conseil.

Par conséquent, il n'est pas nécessaire d'avoir conclu une entente avec les provinces pour percevoir les ordonnances, d'où l'absence de nécessité de modifier l'ordonnance existante.



- 2 -

Si vous avez besoin de plus de renseignements, je vous invite à communiquer avec Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) au 613-759-1712 ou Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) au 613-759-1706.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le président,

Laurent Pellerin

c. c. M^{me} Suzanne Vinet, Sous-ministre,
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Appendix G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2007-60

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY
NON-COMPULSORY AREA REGULATIONS

Pilotage Act

P.C. 2007-387

March 14, 2013

1. This amendment makes changes to the Regulations following comments by the Joint Committee (see SOR/86-1004, reviewed by the Committee on October 25, 1990, October 24, 1991 and April 9, 1992). Three of these changes concerns drafting issues. Three others concern provisions that the Committee thought may be invalid.

2. The correspondence concerns various points raised in relation to SOR/86-1004 and SOR/2007-60.

JR/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 12, 2013

Mr. Simon Dubé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Department of Transport
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Sir:

Our File: SOR/86-1004, Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area
Regulations, as amended by SOR/2007-60

Upon reviewing the regulations made by several other pilotage authorities, I saw that the department and the Joint Committee exchanged letters many years ago regarding the above-mentioned Regulations. Several amendments were proposed that have never been carried out.

I have reviewed the Regulations again, taking into account the amendment made under SOR/2006-60, and I note the following:

1. Sections 3(2)(a) and (b)

The words “in and around” in the English text are rendered in French by the word “autour”. The terms are clearly not equivalent. Using the schedule to the *Pilotage Act* as a guide, and assuming the English version represents the author’s intent, the Regulations should state “dans la province de Terre-Neuve et du Labrador et eaux limitrophes”.

2. Section 5(1)

Section 22(1) of the Act stipulates that “[s]ubject to ... any regulations made pursuant to paragraph 20(1)(j), an Authority shall ... issue a licence or pilotage certificate to the applicant” if the application meets the established criteria. Section 5(1) of the Regulations state as follows:



- 2 -

Subject to these Regulations, the Authority may issue a licence to a person to perform pilotage duties in non-compulsory waters.

In previous correspondence, it was mentioned that, under the Act, an Authority “shall” issue a licence to an applicant if he meets the necessary requirements, whereas the Regulations seem to indicate that an Authority has discretionary power in this matter. The department replied that the provision was not intended to give discretionary power to an Authority and that applicants would receive a licence when they met the requirements. This raises the issue of whether section 5(1) of the Regulations is necessary. The Act already stipulates that an Authority shall issue a licence subject to the Regulations. Why would it be necessary to state in the Regulations that the Authority shall issue a licence subject to the Regulations? I believe that section 5(1) is of no legal significance and could lead to confusion regarding the power of the Authority. It should be repealed.

3. Section 5(2)(b) (SOR/2007-60)

The reference in this provision should not be to the *Canada Shipping Act*, but rather to the *Canada Shipping Act, 2001*, which came into force between November 1, 2001 and July 1, 2007.

4. Section 5(4)(c) (SOR/2007-60)

The expression “has up-to-date knowledge of the documents” has been rendered in French by “se tient au courant des documents”. In previous correspondence, it had been suggested that the French text state “a une connaissance à jour des documents”. The department replied that, according to the translator, “une connaissance” [knowledge] cannot be described as being “à jour” [up-to-date] in French. However, I see that in section 206(2) of the *Marine Personnel Regulations*, the master is required to ensure that each member “maintienne ses connaissances à jour” [“the member’s knowledge is maintained up to date”]. Similarly, section 403.05 of the *Canadian Aviation Regulations* stipulates that the holder of a licence shall “remette ses connaissances à jour” [“shall regain currency”]. I wonder if opinion on this matter has shifted and if this usage should be reflected in the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations* and in other regulations made pursuant to the *Pilotage Act* that use this expression in French.

5. Section 6 (SOR/2007-60)

In this provision, the words “during the time that he or she holds the licence” seem superfluous and should be deleted. If the department is not in agreement, please explain why.



- 3 -

6. Sections 6(b) and 8(b), French version (SOR/2007-60)

I do not think that the words “local knowledge” and “bien connaître” or “connaît bien” are equivalent. Based on the wording in section 22(1) of the *Pilotage Act*, the word “bien” should be removed from the French or, depending on the context, the words “local knowledge” should be rendered by “connaître les lieux”, as in section 20(1)(f) of the Act.

7. Sections 6(d)(i) and 12(2)

According to the first provision, and taking into account the amendment made by SOR/2007-60, applicants for a licence must “have a good record of ship handling in ice and in the performance of pilotage duties in non-compulsory waters ... during the three year period immediately preceding the making of the application for the licence”. The second provision states that “no person shall become the holder of a licence if that person, at any time, had a poor record in ship handling or in the performance of pilotage duties”.

Why establish the criterion in section 6(d)(i) when, even if applicants have a good record of ship handling in ice over the three years preceding the licence application, they will be disqualified under section 12(2) if they have a poor record - in other words, not a good record - of ship handling five years previously, for example? I believe that section 12(2) covers all the situations provided for under section 6(d)(i) and that the latter provision is superfluous and should be deleted.

8. Section 7(a), French text (SOR/2007-60)

The word “Des” should be written in lower case.

9. Section 7(c)

I don't think the French and English versions of this provision are equivalent. The French text refers to documents establishing “quels certificats de navigation il possède” and the English text refers to documents establishing “the navigational qualifications of the applicant”. In the *General Pilotage Regulations*, for example, the words “navigational qualifications” are rendered by “qualifications relatives à la navigation”.

10. Section 12(1)(c) (SOR/2007-60)

The reference should be to paragraphs 253(1)(a) or (b) of the *Criminal Code*.



- 4 -

11. Section 15

Under this provision, a licence holder who performs pilotage duties on a ship must report to the Atlantic Pilotage Authority and the Regional Director Marine Safety, Department of Transport, all known details of any incident provided for in the Regulations. None of the enabling provisions in section 20 of the Act address this issue, and I seriously doubt that this regulation is necessary for the Authority to attain its objects or is envisaged in the introductory paragraph to section 20. Could the department explain the legal basis for section 15?

16. Section 15(1)(a), English text

This section should read “causes loss of or damage to another ship”.

17. Sections 16(1), definition of “time factor”, (4) and (5)

I think it is important to be consistent in the way in which hourly rates are described in these provisions. In the French definition of “facteur de temps” (time factor), the expression “le nombre ou la fraction d’heures” is used to express “the number of hours or portion thereof”. Sections 16(4) and (5) of the French text uses “pour chaque heure ou fraction d’heure” to render “for each hour or part thereof” in section 16(4) and “per hour or part thereof” in 16(5). I believe the French expression used in sections 16(4) and (5) is the correct one.

18. Section 18 (SOR/2007-60)

Section 18 states as follows:

18. If any conflict exists between these Regulations and the *General Pilotage Regulations* or the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*, these Regulations shall prevail to the extent of the conflict.

The *General Pilotage Regulations* were made by the Governor in Council pursuant to such provisions as section 52(a) of the *Pilotage Act*:

52. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications respecting navigational certificates, experience at sea and health that an applicant for a licence or pilotage certificate shall meet before it is issued to the applicant[.]

According to section 20(1)(f) of the *Pilotage Act*, Parliament authorizes an Authority to make regulations



- 5 -

(f) prescribing the qualifications that a holder of any class of licence or any class of pilotage certificate shall meet, including the degree of local knowledge, skill, experience and proficiency in one or both of the official languages of Canada required, in addition to the minimum qualifications prescribed by the Governor in Council under section 52[.] (My emphasis.)

Parliament clearly considers that the “minimum qualifications” prescribed by the Governor in Council take precedence over any qualifications prescribed by the Atlantic Pilotage Authority with regard to the subject addressed in section 52(a) of the Act. Therefore, the Authority cannot order that the provisions of its *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations* prevail over the *General Pilotage Regulations*. Consequently, I believe that section 18 is unlawful and should be amended accordingly.

I look forward to receiving your comments on these matters.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 3, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/86-1004, Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area
Regulations, as amended by SOR/2007-60

In cooperation with the Atlantic Pilotage Authority, the Department has reviewed your letter of April 12, 2013, and agrees with all your comments except those in point 7, concerning sections 6(d)(i) and 12(2), and point 11, concerning section 15.

The Authority believes there is a difference between sections 6(d)(i) and 12(2) of the above-mentioned Regulations. Section 12(2) stipulates that applicants cannot become licence holders if they have a poor record in ship handling, but the section does not necessarily require them to have a good record of ship handling in ice. Section 6(d)(i) does, however, require applicants for a licence to have a good record of ship handling in ice. There may be some overlap, but the Authority would prefer that these provisions remain unchanged.

With respect to section 15 of the same Regulations, although section 20 of the *Pilotage Act* does not specifically stipulate the requirement to report, the Authority believes that the requirement to report an incident is justified in order to enable it to attain its objects.

The Authority also believes that the mandatory reporting of incidents is necessary to ensuring navigational safety and efficiency, and the effective third-party control of waters under its jurisdiction.

Sincerely,

Simon Dubé
A/Director General
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 8, 2013

Mr. Simon Dubé
A/Director General, Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Department of Transport
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref: SOR/86-1004, Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area
Regulations, as amended by SOR/2007-60

Thank you for your letter of July 3. Before forwarding it to the Joint Committee, I wondered if you would provide me with further comments from the department concerning points 7 and 11 contained my letter of April 12, 2013.

7. Sections 6(d)(i) and 12(2)

According to the first provision, and taking into account the amendment made by SOR/2007-60, applicants for a licence must “have a good record of ship handling in ice and in the performance of pilotage duties in non-compulsory waters ... during the three year period immediately preceding the making of the application for the licence”. The second provision states that “no person shall become the holder of a licence if that person, at any time, had a poor record in ship handling or in the performance of pilotage duties”.

The department acknowledges that there “may be some overlap” between these two provisions but states that section 6(d)(i) is justified because it establishes a requirement for applicants that is not found in section 12(2). I understand the department’s point, but I believe that the wording of section 6(d) should be changed in the interest of clarity.

Aside from the overlap in sections 6(d)(i) and 12(2), I note that applicants are required to have a good record “during the three year period immediately preceding the making of the application for the licence” and, in the case of licence holders, “at any time during an immediately preceding three year period”, as per section 6(d)(ii). Since applicants do not face the requirement that their record be good “at



- 2 -

any time” during the period in question, does that mean they are required to have a good record but not necessarily a good record at any time? In other words, can applicants comply with the requirement in section 6(d)(i) even if they do not have a clean record during the period in question? This raises the question of what constitutes a “good record” for an applicant.

To correct the overlap and the issue noted in the previous paragraph, I proposed that section 6(d) be repealed and replaced by provisions that would become sections 6(2) and (3). The current provisions 6(a), (b), (c) and (e) would be grouped together in section 6(1). The provisions would appear as follows:

6.(1) The applicant for a licence or the holder of a licence, during the time that he or she holds the licence, shall

- (a) hold in a valid and subsisting condition every certificate or pilot's licence that is required under section 5 to be held in order to obtain the licence;
- (b) have local knowledge of non-compulsory waters, including knowledge of all tides, currents, depths of water, anchorages and aids to navigation;
- (c) have up-to-date knowledge of the *Joint Industry Coast Guard Guidelines for the Control of Oil Tankers and Bulk Chemical Containers in Ice Control Zones of Eastern Canada*, the *Notices to Mariners*, the *Notices to Shipping* and the marine regulations that apply in non-compulsory waters, including
 - (i) the *Collision Regulations*,
 - (ii) the *Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulations*, and
 - (iii) the Act and any regulations made under the Act to the extent that they apply to pilotage;
- (d) meet the health qualifications set out in the *General Pilotage Regulations*.

(2) The applicant for a licence shall have handled ships in ice and performed pilotage duties in non-compulsory waters during the three year period preceding the making of the application for the licence.



- 3 -

(3) The holder of a licence shall, during the time that he or she holds the licence, have a good record of ship handling in ice and in the performance of pilotage duties in non-compulsory waters at any time during an immediately preceding three year period.

This is just a suggestion, of course. If the department decides that the provisions need to be changed, could you please inform me of the proposed amendments? Likewise, if the department believes there is no need for amendment, please let me know why it does not concur with my comments on the current wording of section 6(1).

11. Section 15

Section 15(1) states as follows:

15.(1) Every holder of a licence who performs pilotage duties on a ship shall immediately, by the fastest available means, report to the Authority and to the Regional Director, Marine Safety, Department of Transport, all known details, including any pollution to the environment or any threat of such pollution, of any incident described in paragraphs (a) or (b) if the ship

(a) causes loss or damage to another ship or other property; or

(b) is damaged, stranded, lost or abandoned or is involved in an incident that directly or indirectly may cause damage to or pollution of the environment.

I expressed doubts about adopting section 15 based on the basis of the introductory paragraph to section 20 of the *Pilotage Act*, which allows the Authority to “make regulations necessary for the attainment of its objects”. Section 18 of the Act stipulates that the “objects of an Authority are to establish, operate, maintain and administer in the interests of safety an efficient pilotage service within the region set out in respect of the Authority in the schedule.” In your letter, you replied that “the mandatory reporting of incidents is necessary to ensuring navigational safety and efficiency, and the effective third-party control of waters under its jurisdiction”.

The question is whether it is necessary “in the interests of safety” to report “any incident” stipulated in section 15(1). Is it necessary to report any incident in which the ship causes loss or damage to property other than a ship? Moreover, pollution does not necessarily have anything to do with navigational safety, at first glance. Requiring a pilot to report all known details regarding pollution or the



- 4 -

threat of pollution does not seem essential to the Authority's ability to attain its objects, nor is the requirement to report any incident in which the ship is damaged or may cause pollution. Section 15 seems to apply to cases which are unrelated to the mandate given to the Authority by Parliament.

In my opinion, to enable the Authority to attain its objects, the reporting requirement should pertain only to situations that, at a minimum, pose a risk to navigational safety. Any situations beyond that exceed the Authority's regulatory power and are therefore unlawful. Section 15(1) should be amended accordingly.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 9, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref: SOR/86-1004, *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*, as amended by SOR/2007-60

I am writing with regard to your letter of August 8, 2013, in which you request additional information concerning points 7 and 11, as described in your letter of April 12, 2013.

In cooperation with Transport Canada, the Atlantic Pilotage Authority has reviewed your comments regarding sections 6(1)(d) and 12(2) of the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*. The Authority agrees that there is some redundancy. However, it believes that section 12(2) can simply be repealed, rather than reworking section 6 as you have proposed. This provision applies mainly to piloting ships in ice, and section 6(1)(d) adequately covers issues pertaining to ship handling. The Authority will repeal section 12(2) of the Regulations in a timely manner.

With regard to section 15 of the Regulations, any incident described in section 15(1)(a) or (b) could have an impact on the Authority's obligation to provide safe and efficient service. This includes incidents involving pollution that could prevent other ships from sailing in this area.

The Authority has always interpreted its safety mandate broadly so that pilotage includes the safety of ships, personnel and the environment in which pilotage service is provided. For example, pollution has an impact on the safety of ships and personnel as well as on the possible efficiency of the pilotage service. If required, the Authority can provide other examples of ways in which the incidents described in section 15(1)(a) and (b) could negatively affect its mandate to provide safe and efficient pilotage service.



- 2 -

The Authority needs to know if a ship under its control is involved in an incident in order to determine whether safe pilotage service can continue to be provided. The Authority receives the report and takes the necessary action based on the contents of the report and its mandate under the *Pilotage Act*. If the incident has no impact on the provision of safe and efficient pilotage service, the Authority will not act on the report unless it concerns the pilot's performance. The Authority can make this determination only after receiving the report.

The Authority must also evaluate a pilot's possible role in the incident. The incident may not pose any risk to navigation, but it may lead to a situation in which the pilot or the Authority could be held responsible, which relates to the provisions regarding limitation of liability contained in sections 39 and 40 of the Act. Any role a pilot may have played in an incident must be known so that the Authority can take corrective action and the pilot's file can be updated.

Sincerely,

Simon Dubé
A/Director General
Corporate Secretariat

Annexe G



DORS/2007-60

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA ZONE NON
OBLIGATOIRE DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE
L'ATLANTIQUE

Loi sur le pilotage

C.P. 2007-387

Le 14 mars 2013

1. Cette modification apporte des changements au Règlement à la suite des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/86-1004, examiné par le Comité les 25 octobre 1990, 24 octobre 1991 et 9 avril 1992). Trois de ces changements ont trait à des questions de rédaction. Trois autres concernent des dispositions dont le Comité a mis en doute la validité.

2. La correspondance porte sur divers points concernant le DORS/86-1004 et le DORS/2007-60.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 12 avril 2013

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/86-1004, Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, tel que modifié par le DORS/2007-60

En examinant des règlements pris par certaines autres administrations de pilotage, j'ai constaté qu'il y a eu, voilà des années, un échange de correspondance entre le ministère et le Comité mixte au sujet du Règlement mentionné ci-dessus. Il en est résulté des propositions de modifications qui n'ont jamais été effectuées.

J'ai fait un nouvel examen du Règlement, en tenant compte de la modification enregistrée sous le numéro DORS/2007-60, et je note ceci :

1. Articles 3(2)a) et b)

Les mots « in and around », utilisés dans la version anglaise, sont rendus par le mot « autour » dans la version française. Ce n'est de toute évidence pas équivalent. Si on prend l'annexe de la *Loi sur le pilotage* comme guide, et en présumant que la version anglaise représente l'intention de l'auteur, il faudrait, par exemple, écrire « dans la province de Terre-Neuve et du Labrador et eaux limitrophes ».



2. Article 5(1)

La partie pertinente, aux fins de ce commentaire, de l'article 22(1) de la Loi prévoit que « sous réserve [...] des règlements d'application de l'alinéa 20(1)), une Administration doit délivrer au demandeur un brevet ou un certificat de pilotage » si la demande est conforme aux conditions mentionnées. Quant à l'article 5(1) du Règlement, voici ce qu'il énonce :

Sous réserve du présent règlement, l'Administration peut attribuer un brevet à une personne pour lui permettre d'exercer les fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires.

Dans la correspondance antérieure, il avait été question du fait que la Loi prévoit qu'une Administration « doit » délivrer un brevet au demandeur qui se conforme aux exigences posées alors que le Règlement semble plutôt prévoir que, dans ces circonstances, une Administration dispose d'un pouvoir discrétionnaire. Le ministère a répondu que le but de cette disposition n'est pas d'accorder un pouvoir discrétionnaire à une Administration et que lorsqu'un candidat satisfait aux exigences, il se verra décerner un brevet. Ce qui pose la question de l'utilité de l'article 5(1) du Règlement. La Loi prévoit déjà qu'une Administration doit délivrer un brevet, sous réserve des règlements. Quel serait l'utilité de prévoir dans le Règlement que l'Administration doit délivrer un brevet sous réserve du Règlement? À mon avis, l'article 5(1) n'apporte rien sur le plan juridique et peut être source de confusion quant au pouvoir de l'Administration. Vu ainsi, il conviendrait de l'abroger.

3. Article 5(2)b) (DORS/2007-60)

Cette disposition devrait renvoyer à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dont les dispositions sont entrées en vigueur entre les 1^{er} novembre 2001 et 1^{er} juillet 2007, plutôt qu'à la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

4. Article 5(4)c) (DORS/2007-60)

Les mots « has up-to-date knowledge of the documents » utilisés dans la version anglaise sont rendus par les mots « se tient au courant des documents » dans la version française. La suggestion avait été faite dans la correspondance d'écrire, dans la version française, « a une connaissance à jour des documents ». La réponse avait été que, selon les services de traduction, on ne peut qualifier les connaissances de « up-to-date » en français. Je remarque toutefois que dans l'article 206(2) du *Règlement sur le personnel maritime*, on oblige le capitaine à veiller à ce que chaque membre « maintienne ses connaissances à jour ». De même, dans le *Règlement de l'aviation canadien*, l'article 403.05 exige qu'un titulaire de licence « remette ses connaissances à jour ». Je me demande s'il n'y a pas eu une évolution sur ce point dont il serait intéressant de faire bénéficier le *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage l'Atlantique*



ainsi que les autres règlements adoptés en vertu de la *Loi sur le pilotage* qui utilise la même expression en français.

5. Article 6 (DORS/2007-60)

Dans cette disposition, les mots « pendant la période où il en est titulaire » semblent inutiles et devraient être supprimés. Si le ministère ne partage pas cet avis, pourriez-vous m'expliquer pourquoi?

6. Articles 6b) et 8b), version française (DORS/2007-60)

Je doute que les mots « local knowledge » et « bien connaître » ou « connaît bien » soient équivalents. Si je me fie à ce qui a été utilisé à l'article 22(1) de la *Loi sur le pilotage*, il faudrait supprimer, dans la version française, le mot « bien », ou, lorsque le contexte s'y prête, rendre les mots « local knowledge » par les mots « connaître les lieux », comme cela a été fait à l'article 20(1)f) de la Loi.

7. Articles 6d)(i) et 12(2)

Selon la première disposition, et compte tenu de la modification apportée lors de l'adoption du DORS/2007-60, le candidat à un brevet doit « avoir un bon dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces et l'exercice des fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires [...] au cours des trois ans précédant la demande de brevet ». Selon la deuxième, le candidat à un brevet « ne peut en devenir titulaire s'il a déjà eu un mauvais dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires ou l'exercice de fonction de pilote ».

Quel est l'intérêt de la condition fixée à l'article 6d)(i) puisque, même si le candidat a, par exemple, un bon dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces au cours des trois ans précédant la demande de brevet, il sera disqualifié, selon l'article 12(2), s'il a un mauvais dossier, autrement dit n'a pas un bon dossier, en ce qui concerne la manœuvre des navires il y a, par exemple, cinq ans ? Il me semble que l'article 12(2) couvre tous les cas prévus aux termes de l'article 6d)(i) et que ce dernier est, par conséquent, inutile et peut être supprimé.

8. Article 7a), version française (DORS/2007-60)

Le mot « Des » devrait être écrit avec un « d » minuscule.

9. Article 7c)

Je doute que les versions française et anglaise de cette disposition soient équivalentes. La première mentionne les documents établissant « quels certificats de navigation il possède », la seconde ceux établissant « the navigational qualifications of



the applicant ». À titre d'exemple, les mots « navigational qualifications » sont rendus, dans le *Règlement général sur le pilotage*, par les mots « qualifications relatives à la navigation ».

10. Article 12(1)c) (DORS/2007-60)

Le renvoi devrait être fait aux alinéas 253(1)a) ou b) du *Code criminel*.

11. Article 15

Cette disposition impose au titulaire d'un brevet qui remplit les fonctions de pilote à bord d'un navire de signaler à l'Administration de pilotage de l'Atlantique et au Directeur régional de la Direction de la sécurité maritime du ministère des Transports tous les détails connus de tout incident qui se produit dans les cas prévus au Règlement. Aucune des dispositions habilitantes énumérées à l'article 20 de la Loi ne porte sur cette matière et je doute fort qu'il s'agisse d'un règlement nécessaire à l'exécution de la mission de l'Administration dont l'adoption serait permise par le paragraphe introductif de cet article. Selon le ministère, sur quoi repose la légalité de l'article 15?

16. Article 15(1)a), version anglaise

Il faudrait ajouter le mot souligné du passage que voici : « causes loss of or damage to another ship ».

17. Articles 16(1), définition de « facteur de temps », (4) et (5)

Il me semble qu'il y a lieu de rendre constant les expressions utilisées dans ces dispositions pour décrire les tarifs horaires. Dans la définition de « facteur de temps », on utilise, dans la version française, les mots « le nombre ou la fraction d'heures » pour rendre les mots « the number of hours or portion thereof » de la version anglaise. Dans les articles 16(4) et (5), la version française utilise les mots « pour chaque heure ou fraction d'heure », ce qui est rendu dans l'article 16(4) par « for each hour or part thereof » et dans l'article 16(5) par « per hour or part thereof ». Pour ce qui est de la version française, il me semble que les articles 16(4) et (5) expriment correctement ce dont il s'agit.

18. Article 18 (DORS/2007-60)

Voici le texte de cette disposition :

18. Les dispositions du présent règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles du *Règlement général sur le pilotage* ou du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*.

- 5 -



Le *Règlement général sur le pilotage* a été pris par le gouverneur en conseil en vertu, entre autres, de l'article 52a) de la *Loi sur le pilotage* :

52. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

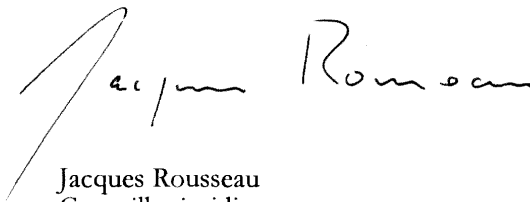
a) fixer, pour toute région ou partie de région, les conditions minimales que doit remplir un demandeur quant aux certificats de navigation, aux états de service en mer et à l'état de santé, avant de pouvoir obtenir un brevet ou un certificat de pilotage[.]

À l'article 20(1)f) de la Loi, le Parlement a prévu qu'une Administration peut, par règlement,

f) fixer les conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage d'une catégorie quelconque doit remplir, notamment le niveau de connaissance des lieux, de compétence, d'expérience et de connaissance de l'une des langues officielles du Canada, ou des deux, requis en sus des conditions minimales fixées par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 52[.] (mon soulignement)

Il est clair que le Parlement considère que les « conditions minimales » qu'impose le gouverneur en conseil ont préséance sur toute condition imposée par l'Administration de pilotage de l'Atlantique dans les matières visées par l'article 52a) de la Loi. Pour cette raison, l'Administration ne peut décréter que les dispositions de son *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* l'emportent sur celles du *Règlement général sur le pilotage*. Sous ce rapport, l'article 18 est, à mon avis, illégal et devrait être révisé en conséquence.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL - 3 2013

RECEIVED/REÇU

JUL 08 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**V/Réf : DORS/86-1004 Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration
de pilotage de l'Atlantique, tel que modifié par le DORS/2007-60**

Maître,

Le Ministère, en collaboration avec l'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration), a examiné et analysé votre lettre du 12 avril 2013 et il est en accord avec tous vos commentaires sauf ceux indiqués aux paragraphes 7 (concernant les articles 6(d)(i) et 12(2)) et 11 (concernant l'article 15) pour les raisons suivantes :

L'Administration est d'avis qu'il existe une différence entre les articles (6)(d)(i) et 12(2) du règlement susmentionné. L'article 12(2) disqualifie les candidats qui ont un mauvais dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires, mais il n'exige pas nécessairement que les candidats aient un dossier de manœuvre des navires dans les glaces. Pour sa part, l'article (6)(d)(i) exige que les candidats aient un bon dossier de manœuvre des navires dans les glaces. Il peut y avoir certains chevauchements, mais l'Administration préfère que ces dispositions demeurent inchangées.

Concernant l'article 15 du même règlement, bien que l'article 20 de la *Loi sur le pilotage* n'autorise pas précisément l'exigence de faire rapport, l'Administration est d'avis que l'exigence de faire rapport d'un incident peut se justifier comme nécessaire pour atteindre ses objectifs.

... 2



- 2 -

Toujours selon l'Administration, la déclaration obligatoire des incidents est nécessaire pour la sécurité et l'efficacité de la navigation et le contrôle efficace (par une tierce partie) des eaux sous sa compétence.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in cursive script, reading "Simon Dubé".

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 8 août 2013

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/86-1004, Règlement sur la zone non obligatoire de
l'Administration de pilotage de l'Atlantique, -
tel que modifié par le DORS/2007-60

Je vous remercie pour votre lettre du 3 juillet dernier. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part des commentaires supplémentaires du ministère sur les points 7 et 11 de ma lettre du 12 avril 2013.

7. Articles 6d)(i) et 12(2)

Selon la première disposition, et compte tenu de la modification apportée lors de l'adoption du DORS/2007-60, le candidat à un brevet doit « avoir un bon dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces et l'exercice des fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires [...] au cours des trois ans précédant la demande de brevet ». Selon la deuxième, le candidat à un brevet « ne peut en devenir titulaire s'il a déjà eu un mauvais dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires ou l'exercice de fonction de pilote ».

Le ministère reconnaît qu'il « peut y avoir certains chevauchements » entre ces deux dispositions, mais justifie l'intérêt de l'article 6d)(i) par le fait que cette

- 2 -

disposition pose une exigence que doivent satisfaire les candidats à la licence, exigence que l'on ne retrouve pas dans l'article 12(2). Je comprends cela. Il me semble toutefois que la rédaction de l'article 6d) aurait intérêt, à des fins de clarté, à être révisée.

Dans l'état actuel des choses, outre les chevauchements entre les articles 6d)(i) et 12(2), je constate que l'exigence, dans le cas d'un candidat, est d'avoir un bon dossier « au cours des trois ans précédant la demande de brevet » et, dans le cas d'un titulaire, d'en avoir un « en tout temps au cours des trois années précédentes » (article 6d)(ii)). Puisque le candidat n'a pas à avoir un bon dossier « en tout temps » durant la période pertinente, est-ce à dire qu'il doive, certes, avoir un bon dossier, mais pas nécessairement un bon dossier en tout temps ? Autrement dit, se peut-il que le candidat se conforme à l'exigence prévue à l'article 6d)(i) même si son dossier n'est pas sans taches durant la période en question ? Ce qui pose la question de savoir ce qui constitue un « bon dossier » dans le cas d'un candidat.

Pour remédier à ces chevauchements et à la difficulté que pose l'interprétation de l'article 6d)(i) à la lumière de l'article 6d)(ii), je suggère qu'une des façons de faire serait de supprimer l'article 6d) et de le remplacer par des dispositions qui pourraient devenir les articles 6(2) et (3). Les actuels articles 6a), b), c) et e) pourraient être regroupés dans ce qui deviendrait l'article 6(1). Voici le résultat de cette suggestion :

6.(1) Le candidat à un brevet ou le titulaire d'un brevet doit, pendant la période où il en est le titulaire :

- a) maintenir valide et en vigueur tout certificat ou tout brevet de pilote exigés en vertu de l'article 5 relativement à l'obtention du brevet;
- b) bien connaître les eaux non obligatoires, y compris tous les courants, les marées, les profondeurs, les mouillages et les aides à la navigation;
- c) se tenir au courant des *Directives conjointes de l'industrie et de la Garde côtière canadienne concernant le contrôle des pétroliers et des transporteurs de produits chimiques en vrac dans les zones de contrôle des glaces de l'Est du Canada*, des *Avis aux navigateurs*, des *Avis à la navigation* et des règlements de la marine qui s'appliquent dans les eaux non obligatoires, y compris :
 - (i) le *Règlement sur les abordages*,
 - (ii) le *Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada*,
 - (iii) la Loi et ses textes d'application, dans la mesure où ils s'appliquent au pilotage;



- 3 -

d) satisfaire aux exigences médicales prévues dans le *Règlement général sur le pilotage*.

(2) Le candidat à un brevet doit avoir manœuvré des navires dans les glaces et exercé des fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires au cours des trois ans précédant la demande de brevet.

(3) Le titulaire d'un brevet doit, pendant la période où il en est titulaire, avoir un bon dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces et l'exercice des fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires en tout temps au cours des trois années précédentes.

Évidemment, il ne s'agit que d'une suggestion. Si le ministère en vient à la conclusion qu'une révision s'impose, pourriez-vous préciser la nature des modifications qu'il propose ? Si le ministère est d'avis qu'il n'y a pas lieu d'apporter des modifications, je vous saurais gré de m'informer des raisons pour lesquelles il juge que mes commentaires sur la rédaction actuelle de l'article 6(1) ne le convainquent pas.

11. Article 15

L'article 15(1) énonce ceci :

15. (1) Tout titulaire d'un brevet qui remplit les fonctions de pilote à bord d'un navire doit immédiatement signaler à l'Administration et au Directeur régional de la Direction de la sécurité maritime, ministère des Transports, par le moyen le plus rapide, tous les détails connus de tout incident, y compris toute pollution ou risque de pollution, dans les cas suivants :

a) le navire est la cause de la perte ou de l'endommagement d'un autre navire ou de toute autre propriété;

b) le navire est soit avarié, échoué, perdu ou abandonné soit d'une façon ou d'une autre impliqué dans un accident et peut directement ou indirectement être la cause de dommages ou de pollution à l'environnement.

J'ai émis un doute concernant la possibilité d'adopter l'article 15 en s'appuyant sur le paragraphe introductif de l'article 20 de la *Loi sur le pilotage* autorisant l'Administration à « prendre les règlements généraux nécessaires à l'exécution de sa mission ». L'article 18 de la Loi prévoit qu'une Administration « a pour mission de mettre sur pied, de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans la région décrite à l'annexe au regard de cette Administration ». Vous écrivez que, selon l'Administration, « la déclaration obligatoire des incidents est nécessaire pour



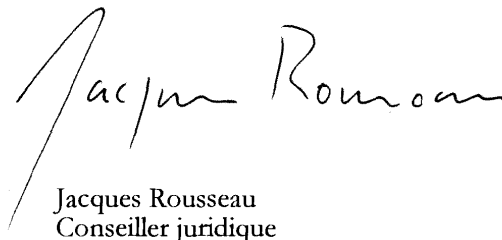
- 4 -

la sécurité et l'efficacité de la navigation et le contrôle efficace (par une tierce partie) des eaux sous sa compétence ».

On peut se demander s'il est nécessaire, « pour la sécurité de la navigation », de signaler « tout incident » énuméré à l'article 15(1). Est-il nécessaire de signaler tout incident où le navire est la cause de la perte ou de l'endommagement de toute autre propriété qu'un navire ? De plus, la pollution n'a pas nécessairement rapport, de prime abord, avec la sécurité de la navigation. Obliger le pilote à signaler tous les détails connus concernant la pollution ou risque de pollution ne semble pas nécessaire pour permettre à l'Administration de d'exécuter sa mission. On peut aussi penser que l'obligation de déclarer tout incident où le navire, par exemple, est avarié et peut être la cause de pollution n'est pas d'avantage nécessaire à l'accomplissement de cette mission. L'article 15 semble donc s'appliquer à des situations pour lesquelles le Parlement n'a confié aucune mission à l'Administration.

À mon avis, l'obligation de signaler un incident n'est nécessaire à l'exécution de la mission de celle-ci qu'à l'égard des situations pouvant créer à tout le moins un risque pour la sécurité de la navigation. Tout ce qui va au-delà de cela dépasse le pouvoir réglementaire de l'Administration et est par conséquent illégal. L'article 15(1) devrait être révisé en conséquence.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada
Transports Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

DEC - 9 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
DEC 13 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf : DORS/86-1004 *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, tel que modifié par le DORS/2007-60

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 8 août 2013 dans laquelle vous demandez des précisions supplémentaires sur les points 7 et 11 de votre lettre du 12 avril 2013.

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration), en consultation avec Transports Canada, a examiné les commentaires à l'égard de l'alinéa 6(1)d) et du paragraphe 12(2) du *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* (le *Règlement*). L'Administration convient qu'il y a une certaine redondance. Plutôt que de remanier l'article 6 tel qu'il est proposé, l'Administration estime qu'il serait suffisant de simplement supprimer le paragraphe 12(2). Cette clause porte principalement sur le pilotage dans les glaces, et les dispositions de l'alinéa 6(1)d) traitent adéquatement des questions pertinentes touchant la manœuvre des navires. L'Administration procédera en temps opportun à l'abrogation du paragraphe 12(2) du *Règlement*.

En ce qui a trait à l'article 15 du *Règlement*, tout incident décrit à l'alinéa 15(1)a) ou b) pourrait avoir une incidence sur l'obligation de l'Administration de maintenir un service de pilotage sûr et efficace. Cela comprend des incidents de pollution qui pourraient empêcher d'autres navires de naviguer dans cette zone.

...2

Canada

-2-



L'Administration a toujours interprété largement son mandat en matière de sécurité de sorte que le pilotage comprend la sécurité des navires, du personnel et de l'environnement dans lequel le pilotage doit être effectué. La pollution, par exemple, a une incidence sur la sécurité des navires et du personnel de même que sur l'efficacité potentielle du service de pilotage. Au besoin, l'Administration peut fournir d'autres exemples de la manière dont les incidents décrits à l'alinéa 15(1)a) ou b) pourraient nuire au mandat de l'Administration à fournir un service de pilotage sûr et efficace.

L'Administration a besoin de savoir si un navire qu'elle contrôle est impliqué dans un incident afin de déterminer si un service de pilotage sécuritaire peut continuer à être fourni. L'Administration reçoit le rapport et, en fonction du contenu de ce dernier, prend les mesures nécessaires dans le cadre du mandat que lui impose la *Loi sur le pilotage* (la *Loi*). Si l'incident est tel qu'il n'a aucune incidence sur le service de pilotage sûr et efficace, l'Administration ne prendra aucune autre mesure en ce qui concerne le rapport à moins qu'il ne porte sur la performance du pilote. En fin de compte, l'Administration peut seulement prendre cette décision une fois qu'elle a reçu le rapport.

L'Administration doit aussi examiner quel rôle, le cas échéant, un pilote peut avoir eu dans l'incident. Il est possible que l'incident ne crée aucun risque pour la navigation, mais qu'il entraîne une situation au cours de laquelle le pilote ou l'Administration pourrait être tenu responsable, ce qui renvoie aux dispositions relatives à la limitation de la responsabilité aux termes des articles 39 et 40 de la *Loi*. Tout rôle du pilote dans un incident doit être connu aux fins de prise de mesures correctives par l'Administration et de mise à jour du dossier du pilote.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix H

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations****10.**

March 20, 2014

PART ACTION PROMISED**FILE:**

SOR/2003-196, Natural Health Products Regulations

ISSUE:

Although it took over two years to obtain a reply, amendments have now been promised in connection with two of the three points that remained in dispute when these Regulations were last before the Committee on October 20, 2011.

There is no apparent timeframe for the making of either these amendments or those previously agreed to.

As well, it is suggested that the Department's response in connection with point 4 in the correspondence remains unsatisfactory.

SUMMARY:

Following an initial review of these Regulations, twenty-six points were raised with the Department of Health. The majority of these concerned requests for clarification, matters of drafting, and discrepancies between the English and French versions.

Amendments have now been promised to address twenty-one of these points. In addition, satisfactory explanations were previously provided in connection four others. One matter, namely that dealt with in point 4 of the correspondence, remains in dispute.

In 2012, Health Canada announced its *Regulatory Roadmap for Health Products and Food*, which will apparently involve amendments to a number of regulations dealing with food and health products. Some of these are underway, while others "will be initiated at a later date". Any amendments to the *Natural Health Products Regulations* fall into this latter category. No timeframe is given for completion.

- 2 -



BACKGROUND:

These Regulations put in place requirements for the manufacture, packaging, labelling, storage, importation, distribution and sale of natural health products. These are products listed in the Schedule to the Regulations, as well as homeopathic and traditional medicines, which are manufactured, sold or represented as promoting health or having medicinal qualities.

Twenty-six points were raised in connection with the Regulations. The Department's initial reply promised amendments to address a number of these matters, and explanations were provided on the remainder. The reply was considered by the Joint Committee at its meeting of March 10, 2009, and at that time, counsel was instructed to pursue nine points on which the Department's reply was not considered satisfactory. This was done in a letter dated March 10, 2009.

An April 29, 2010 letter from the Department provided a partial response that dealt with some of the outstanding issues, with the Department advising that the others were still under review. A letter dealing with these other matters was not forthcoming until May 5, 2011.

Of the nine outstanding points pursued following the Committee's consideration of these Regulations, further amendments were promised to resolve four. The Department's response in connection with two others was taken to be satisfactory. The remaining three were again pursued in a letter dated October 24, 2011.

No substantive reply was received despite four subsequent follow-up letters. On May 2, 2013, and again on November 25, 2013, the Committee's Chairs wrote directly to the Minister of Health seeking the Minister's cooperation in securing a reply. After well over two years, that reply has now been provided by the Department's March 4, 2014 letter.

That letter promises amendments in connection with two of the three points that remained in dispute when these Regulations were last before the Committee on October 20, 2011. There is, however, no apparent timeframe for the making of either these amendments or those previously agreed to.

One matter, namely that dealt with in point 4 of the correspondence, remains in dispute.

ANALYSIS:

The one issue remaining in contention concerns sections 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(e) and 43(2) of the Regulations. These provisions contemplate the compliance of imported products with requirements that are "equivalent" to those set out in the



- 3 -

Regulations. In its previous correspondence, the Department advised that determinations as to equivalency are made by the Minister, and that information regarding how equivalence is determined is found in the *Site Licensing Guidance Document*.

In response to the suggestion that the requirements reflected in this document should be set out in the Regulations themselves given that they are integral to the Regulations, the Department's May 5, 2011 reply argued that the lack of consistent international classification of, and regulatory approaches for, natural health products, together with the evolving nature of the international regulatory environment, requires "a flexible approach in determining equivalency to other jurisdictions' requirements". The Guidance Document is said to embody such an approach.

The Guidance Document in fact provides a detailed list of the documents and types of evidence that will be accepted as demonstrating the existence of equivalent standards, as well as the particular countries in respect of which certain of these documents are acceptable. At the same time, however, the Guidance Document is purely administrative in nature. It is legally binding on no one, and the Minister is free to apply it or ignore it as she chooses. Thus, at the end of the day, the question of whether foreign requirements are equivalent is entirely left to the Minister's discretion. In order to ensure that those in identical circumstances are treated consistently, it is preferable that there be at least some general parameters placed on the exercise of administrative discretion conferred by regulations.

The Guidance Document sets out the types of evidence required from importers, and there would seem to be no legitimate reason why this should not be set out in the Regulations themselves. The Guidance Document also states that documents other than those listed will be acceptable "as long as they demonstrate ... an adherence to all relevant ... requirements and a commitment to follow the Regulations". It was suggested that a similar provision in the Regulations would ensure the desired "flexibility", while setting out particular documents that will be accepted and the standard other documents must meet in order to be accepted, thus providing certainty and ensuring consistent application of the Regulations.

The Department's March 4, 2014 reply expresses the view that "a regulatory amendment at this time is not practical." While acknowledging that the Guidance Document is not legally binding, the Department observes that even if the types of evidence required from importers to demonstrate the existence of equivalent standards were set out in general terms in the Regulations, the Minister would still possess considerable discretion in determining equivalence.

This rather misses the point. What is undesirable is not that the Minister possesses discretion to make a decision, but that the Regulations give no indication as to who will make the decision and the considerations on which it will be based. As Salembier observes in *Legal and Legislative Drafting* (2009, at p. 138):

- 4 -



In most situations where decisions are made by government officials, extensive (and sometimes even rigid) guidelines exist that direct how the decision is to be made. The fact that it may be more *convenient* for government officials to keep these criteria to themselves does not mean that it is *necessary* to do so. In most cases, the relevant criteria can be spelled out in the legislation ...

This helps ensure that rules are consistently applied, and reduces the likelihood that the courts will be required to intervene to interpret a vague rule. The Guidance Document is no substitute for criteria that are legally binding. The Department states that “a flexible tool applied consistently best serves the current purposes”. Inserting the material now found in the Guidance Document into the Regulations themselves would, as the Department itself recognizes, preserve the Minister’s discretion. It would also help ensure that this discretion is exercised consistently.

The Department notes that it is in the processing of assessing its approach to the regulation of natural health products as part of its *Regulatory Roadmap for Health Products and Food*, and cannot be certain whether the rules regarding importers will remain the same. It is also stated that Health Canada is currently focused on making changes to its approach to natural health products “that are within existing regulatory authority”. That “the Regulations may be revised at some future point in time, however, is hardly a reason not to address defects as they exist at present. As for focussing on changes “that are within existing regulatory authority”, it is far from clear just what this means. The amendments sought by the Committee require no changes to the regulation-making powers currently found in the *Food and Drugs Act*, and would add no new powers to the Regulations themselves. Is this merely a reference to how the Department goes about enforcing and administering the Regulations?

Finally, in connection with Appendix 3 to the Guidance Document, which lists countries with which Health Canada has Mutual Recognition Agreements with respect to good manufacturing practices for drugs, the Department has explained that while Mutual Recognition Agreements with other countries do not include natural health products, Health Canada nevertheless will accept compliance to the higher standard of good manufacturing processes for drugs in these agreements as evidence of compliance with the requirements for equivalent good manufacturing processes in the *Natural Health Products Regulations*. This explanation would seem to be satisfactory.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BRETTKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BRETTKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 24, 2011

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2003-196, Natural Health Products Regulations
Your Files: 10-109474-233 and 11-108331-915

Your letters of April 29, 2010 and May 5, 2011 concerning the above-mentioned Regulations were before the Joint Committee at its meeting of October 20, 2011. At that time, members noted that amendments are to be made to resolve the matters dealt with in points 3, 6, 11 and 13 of my March 10, 2009 letter. In addition, the further explanations provided in your letter of April 29, 2010 in connection with points 12 and 21 of my letter were accepted as satisfactorily addressing the relevant matters. Your advice as to the progress of the promised amendments, and of those to the *Natural Health Products Regulations* previously agreed to, would, however, be valued.

As well, your reconsideration of the following three matters would be appreciated. (Once again, the numbering of these points reflects that in the previous correspondence.)

4. Sections 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(e) and 43(2)

These provisions contemplate the compliance of imported products with requirements that are "equivalent" to those set out in the Regulations. In its



- 2 -

previous correspondence, the Department advised that determinations as to equivalency are made by the Minister, and that information regarding how equivalence is determined is found in the Site Licencing Guidance Document.

In response to the suggestion that the requirements reflected in this document should be set out in the Regulations themselves given that they are integral to the Regulations, your May 5, 2011 reply argues that the lack of consistent international classification of, and regulatory approaches for, natural health products, together with the evolving nature of the international regulatory environment, requires “a flexible approach in determining equivalency to other jurisdictions’ requirements”. The Guidance Document is said to embody such an approach.

The Guidance Document in fact provides a detailed list of the documents and types of evidence that will be accepted as demonstrating the existence of equivalent standards, as well as the particular countries in respect of which certain of these documents are acceptable. At the same time, however, the Guidance Document is purely administrative in nature. It is legally binding on no one, and the Minister is free to apply it or ignore it as he chooses. Thus, at the end of the day, the question of whether foreign requirements are equivalent is entirely left to the Minister’s discretion. In order to ensure that those in identical circumstances are treated consistently, it is preferable that there be at least some general parameters placed on the exercise of administrative discretion conferred by regulations.

In the present instance, the Guidance Document sets out the types of evidence required from importers, and there is no reason why this should not be set out in the Regulations themselves. As the Guidance Document states, documents other than those listed will be acceptable “as long as they demonstrate ... an adherence to all relevant ... requirements and a commitment to follow the Regulations”. A similar provision in the Regulations would ensure the desired “flexibility”, while setting out particular documents that will be accepted and the standard other documents must meet in order to be accepted, thus providing certainty and ensuring consistent application of the Regulations.

Your further clarification with regard to one additional aspect of your May 5, 2011 reply would be appreciated. It is stated that natural health products are excluded from Mutual Recognition Agreements with other countries. Yet Appendix 3 to the Guidance Document lists countries with which Health Canada has Mutual Recognition Agreements with respect to good manufacturing practices. If these agreements exclude natural health products, what then is the purpose of Appendix 3?



- 3 -

14. Sections 62(e) and (i)

These provisions require a manufacturer, importer or distributor who commences a recall of a natural health product to provide the Minister with “the name and address of each manufacturer, importer and distributor” of the product, and “the quantity remaining in the possession of each manufacturer, importer and distributor” of the product.

It was suggested that these provisions seem to be cast too broadly. For example, a manufacturer of vitamin C who wishes to commence a recall must obtain the name and address of every other manufacturer of vitamin C, as well as of their importers and distributors. What is apparently intended, however, is that each manufacturer, importer or distributor be in a position to provide the required information in respect of the supply chain for their own products.

Your April 29, 2010 letter asserts that the intended meaning is sufficiently clear when one reads the provisions in question together with the opening portion of section 62, which provides that a manufacturer of a natural health product is to provide the prescribed information “in respect of that natural health product”. It is asserted that the words “that natural health product” refer to a particular product, and not to “a group of similar products”.

The French version of the opening portion of section 62, however, is structured in such a way that it contains no wording equivalent to the phrase “that natural health product”, and thus does not support the inference the Department seeks to draw. Moreover, the Department’s assertion ignores the definition of “natural health product” in subsection 1(1) of the Regulations, which reads:

“natural health product” means a substance set out in Schedule 1 or a combination of substances in which all the medicinal ingredients are substances set out in Schedule 1, a homeopathic medicine or a traditional medicine, that is manufactured, sold or represented for use in

- (a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state or its symptoms in humans;
- (b) restoring or correcting organic functions in humans; or
- (c) modifying organic functions in humans, such as modifying those functions in a manner that maintains or promotes health.

However, a natural health product does not include a substance set out in Schedule 2, any combination of substances that includes a substance set out in Schedule 2 or a homeopathic medicine or a

- 4 -



traditional medicine that is or includes a substance set out in Schedule 2. (Emphasis added.)

Taking the example referred to earlier, the “substance set out in Schedule 1” is “vitamin C”. Inserting this substance into the opening portion of section 62 yields the following:

62. Every manufacturer, importer or distributor who commences a recall of vitamin C shall provide the Minister with the following information in respect of vitamin C within three days after the day on which the recall is commenced:

...

(e) the name and address of each manufacturer, importer and distributor of vitamin C;

...

(i) the quantity remaining in the possession of each manufacturer, importer and distributor of vitamin C....

Obviously, this is not what is intended. The problem would, for example, be resolved by adding the words “of each lot or batch of the recalled” to paragraphs (e) and (i) following “manufacturer, importer and distributor”.

25. Section 100

Section 100 states: “In addition to these Regulations, sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations* apply in respect of natural health products.” Sections 96 to 99, as well as sections 101 to 103, also provide for the application of certain provisions of the *Food and Drug Regulations* to natural health products, but do not state this to be “in addition to these Regulations.” The Department has explained that this is because the provisions of the *Food and Drug Regulations* referred to in these other provisions deal with matters that are not otherwise regulated by the *Natural Health Products Regulations*, while the provisions of the *Food and Drug Regulations* referred to in section 100 deal with importation, some aspects of which are also addressed elsewhere in the *Natural Health Products Regulations*. The phrase “In addition to these Regulations” is intended as a cue to the reader that other requirements concerning importation are found elsewhere in the *Natural Health Products Regulations*.

It was suggested that the reference in question is obscure, likely causes more confusion than it resolves, and is intended only to state what is obviously the case in any event. Your letter of May 5, 2011 reiterates the Department’s view that the reference in question provides “important precision that imported health products are subject to the provisions of two regulations (the *Food and Drug Regulations* and the *Natural Health Products Regulations*).” Of course the same is true of natural health products under sections 96 to 99 and 100 to 103 of the Regulations. If section 100 simply read “Sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations* apply in respect of natural health products” could it seriously be suggested that anyone would

- 5 -



take this to mean that the *Natural Health Products Regulations* do not apply to natural health products?

While the Department proposes amending section 100 to read “Sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations*, as well as these Regulations, apply in respect of imported natural health products”, it is difficult to see how this would improve the provision or address the concern that the reference to provisions of the *Food and Drug Regulations* applying in addition to the *Natural Health Products Regulations* is unnecessary, confusing, and inconsistent with the approach taken elsewhere in the Regulations.

I thank you for your attention to the foregoing, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



MAY 02 2013

The Honourable Leona Aglukkaq, P.C., M.P.
Minister of Health
House of Commons
Confederation Building, Room 458
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Aglukkaq:

Our File: SOR/2003-196, Natural Health Products Regulations

We refer to the enclosed correspondence and more particularly to Mr. Bernhardt's letter of October 24, 2011. A reply addressing the substance of each point discussed in that letter has yet to be provided despite four subsequent reminders. As noted in Mr. Bernhardt's April 2, 2012 follow-up letter, the fulfilling of the Joint Committee's mandate depends upon receipt of a reply that deals with each question or concern raised. Your cooperation in ensuring that such a reply is forthcoming without further delay would be appreciated.

We thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



NOV 25 2013

The Honourable Rona Ambrose, P.C., M.P.
Minister of Health
House of Commons
Confederation Building, Room 458
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Ambrose:

Our File: SOR/2003-196, Natural Health Products Regulations

We refer to our May 2, 2013 letter to your predecessor, the Honourable Leona Aglukkaq, and again note that a reply addressing the matters discussed in our General Counsel's letter of October 24, 2011 has yet to be forthcoming.

We would value your cooperation in ensuring that a reply is provided, and thank you in advance for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Mauril Bélanger, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Gary Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mh

Minister of Health



Ministre de la Santé

Ottawa, Canada K1A 0K9

FEB 27 2014

The Honourable Bob Runciman, Senator
Ms. Chris Charlton, M.P.
Joint Chairs
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU**MAR 17 2014****REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Colleagues:

Thank you for your correspondence of May 2, 2013 and November 25, 2013, informing me that a response to the matters expressed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on October 24, 2011, regarding the *Natural Health Products Regulations* has yet to be provided by my Department. I regret the delay in responding.

I thank you for your patience and have instructed departmental officials to immediately provide Mr. Peter Bernhardt with a detailed response. I trust that this action will prove satisfactory.

Thank you for writing.

Yours sincerely,

The Hon. Rona Ambrose, P.C., M.P.

Canada



Health
Canada

Santé
Canada



Your file Votre référence
12-120445-616
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

MAR 04 2014

RECEIVED/REÇU

MAR 10 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2003-196, *Natural Health Products Regulations*

This letter is in response to your correspondence of October 24, 2011, and subsequent correspondence regarding SOR/2003-196, *Natural Health Products Regulations* (NHPR).

I thank the Committee for its patience as we work to provide more detailed responses to your letters. I also appreciate the Committee's ongoing commitment to reviewing the legality and procedural aspects of regulations. Regarding your three outstanding recommendations to the Department, I have provided detailed responses below. As for your request for a status update on the previously agreed upon amendments, the Department remains committed to amending the NHPR.

As previously mentioned, Health Canada's *Regulatory Roadmap for Health Products and Food*, published in May 2012, provides a plan to transform nearly a dozen frameworks for food and health products that are of various ages and regulatory approaches into an efficient, transparent, and aligned regulatory system. This initiative involves the sequencing of a number of amendments, some of which are underway and others which will be initiated at a later date.

Since changes to the NHPR are targeted for a later stage, Health Canada is currently focused on making changes to its approach to NHPs that are within existing regulatory authority. Rest assured, however, that when the Department amends the NHPR, the Committee's recommendations will be included.

.../2

Canada

-2-



With respect to your specific questions:

SJCSR issue #4: Sections 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(e), 43(2)

The current regulations, specifically those sections mentioned above, recognize the acceptance of other requirements in order to satisfy the requirements set out in Part 3 (Good Manufacturing Practices) of the NHPR (i.e., the Regulations read “in accordance with requirements that are equivalent to those set out in Part 3”). We acknowledge that the determination of equivalency in these sections is made by the Minister and that the guidance document is not legally binding, but propose to rely on the guidance document for the time being for two reasons. First, setting out in the Regulations the types of evidence required from importers – along with a provision that other documents would be acceptable “as long as they demonstrate adherence to all relevant requirements” – would still provide the Minister with significant discretion in determining equivalence. Second, we note that the Department is in the process of assessing its approach to site licensing and Good Manufacturing Practices (GMPs), through the New Approach to NHPs and the Roadmap, and we do not know for certain whether the rules regarding importers will remain the same.

You also requested clarity as to the purpose of Appendix 3 to the Site Licensing Guidance Document, in light of the absence of Mutual Recognition Agreements (MRAs) pertaining to NHPs. Appendix 3 to the Guidance Document serves to articulate that Health Canada accepts compliance to a higher GMP standard (i.e., the drug standard) as evidence of compliance with the GMP requirements in the NHPR.

In light of all of the above, we remain of the position that a flexible tool applied consistently best serves the current purposes and that a regulatory amendment at this time is not practical.

SJCSR issue #14: Sections 62(e) and (i)

We remain of the view that the current wording of this section is sufficiently clear, for the reasons set out in our letter of April 29, 2010. However, in order to address the concern that you have raised, when amendments to the NHPR are undertaken as part of the Roadmap, we will amend the section to clarify the original intent.

.../3

-3-



SJCSR issue #25: Section 100

We note your concerns with respect to the words “In addition to these Regulations” and will amend the section to remove those words when regulatory changes are undertaken as part of the Roadmap.

Health Canada continues to acknowledge the importance of the Standing Joint Committee’s work and we thank you for your recommendations.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "B. Czich". The signature is fluid and cursive, with the first letter of the last name being a large, stylized 'C'.

Brenda Czich
Acting Director
Departmental Regulatory Affairs
Health Canada

cc: Krista Apse, Natural Health Products Directorate
Health Products and Food Branch

Annexe H

**TRANSLATION / TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 20 mars 2014

CORRECTION PARTIELLE PROMISE**DOSSIER**

DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels

QUESTION

Il a fallu deux ans pour obtenir une réponse, mais des modifications nous ont été promises concernant deux des trois points en souffrance depuis que le Comité a entamé l'examen de ce Règlement le 20 octobre 2011.

Ces modifications et celles qui ont déjà fait l'objet d'une entente ne semblent pas assorties d'une échéance.

Par ailleurs, nous estimons que la réponse du Ministère au point 4 de la correspondance reste insatisfaisante.

RÉSUMÉ

Après un premier examen du Règlement, nous avons fait valoir vingt-six points au ministère de la Santé. Il s'agissait surtout de demandes de clarification, de détails rédactionnels et d'incohérences entre les versions française et anglaise.

Des modifications ont été promises à l'égard de vingt-et-un de ces points. Par ailleurs, des explications satisfaisantes ont été fournies à l'égard de quatre autres points. Il reste à régler le point 4 de la correspondance.

En 2012, Santé Canada a annoncé sa *Feuille de route de la réglementation des aliments et des produits de santé*, qui supposait, semblait-il, des modifications à un certain nombre de règlements ayant trait aux aliments et aux produits de santé. Certaines de ces modifications sont en cours, tandis que « d'autres seront apportées plus tard ». Les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter au *Règlement sur les produits de santé naturels* entrent dans cette dernière catégorie. Aucune échéance n'est encore prévue.

- 2 -



CONTEXTE

Ce Règlement énonce les exigences applicables à la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, le stockage, l'importation, la distribution et la vente de produits de santé naturels. Ces produits sont ceux qui sont énumérés à l'annexe du Règlement ainsi que les produits homéopathiques et les médicaments traditionnels qui sont fabriqués, vendus ou proposés à titre de produits de promotion de la santé ou ayant des vertus médicinales.

Nous avons soulevé vingt-six questions au sujet du Règlement. Dans sa première réponse, le Ministère a promis d'apporter des modifications à l'égard d'un certain nombre de ces points et a fourni des explications sur le reste. Nous avons examiné la réponse du Ministère à notre réunion du 10 mars 2009 et, estimant qu'elle n'était pas satisfaisante à certains égards, nous avons alors demandé à notre conseiller juridique de donner suite à neuf de ces points. C'est ce qui a été fait dans la lettre adressée au Ministère le 10 mars 2009.

Dans sa lettre du 29 avril 2010, le Ministère a fourni une réponse partielle à certaines questions en souffrance, en précisant que les autres étaient en cours d'examen. Nous n'avons pas eu de réponse à cet égard avant le 5 mai 2011.

Sur les neuf questions en souffrance à la suite de l'examen effectué par le Comité, quatre devaient faire l'objet de modifications selon les promesses du Ministère. Les explications du Ministère en ont réglé deux autres. Nous avons rappelé les trois autres dans une lettre datée du 24 octobre 2011.

Nous n'avons reçu aucune réponse sur le fond malgré quatre autres lettres de suivi. Le 2 mai 2013, puis le 25 novembre 2013, les présidents du Comité ont écrit directement au ministre de la Santé pour lui demander de bien vouloir collaborer et nous répondre. Il a fallu plus de deux ans pour obtenir une réponse du Ministère, adressée le 4 mars 2014.

Cette lettre promet des modifications à l'égard de deux des trois questions en souffrance au 20 octobre 2011. Ces modifications, pas plus que celles qui ont été promises auparavant, ne semblent cependant pas assorties d'une échéance. Aucune échéance ne semble cependant être

Une question – celle qui est mentionnée au point 4 de la correspondance – reste en souffrance.

ANALYSE

La seule question qu'il reste à régler concerne le sous-alinéa 5)(i), les alinéas 17(1)c), 17(2)b) et 22(1)e) et le paragraphe 43(2) du Règlement. Ces dispositions portent sur la conformité des produits importés à des exigences « équivalentes » à celles qui sont

- 3 -



énoncées dans le Règlement. Dans sa correspondance antérieure, le Ministère nous a fait savoir que c'est le ministre qui détermine cette équivalence et que la méthode en est décrite dans le *Document de référence concernant la licence d'exploitation*.

En réponse à l'argument que les exigences énoncées dans ce document devraient l'être aussi dans le Règlement puisqu'elles en font partie intégrante, le Ministère a fait valoir, dans sa réponse du 5 mai 2011, que, en l'absence d'une classification et d'une réglementation internationales cohérentes des produits de santé naturels et compte tenu de l'évolution de la réglementation internationale, il fallait « se montrer souple dans le mode de détermination de l'équivalence avec les exigences d'autres pays ». Le *Document de référence* serait la source de cette méthode.

Le *Document de référence*, en fait, propose une liste détaillée des documents et types de preuves qui seront acceptés à titre d'attestation de l'existence de normes équivalentes, ainsi qu'une liste des pays pour lesquels certains documents seront jugés acceptables. Mais il s'agit par ailleurs d'un document purement administratif. Son contenu ne lie aucune partie, et le ministre est libre d'en appliquer ou non les exigences. En fin de compte, la question de savoir si des exigences étrangères sont équivalentes aux nôtres est intégralement laissée au choix du ministre. Pour garantir un traitement cohérent de circonstances identiques, il serait préférable de s'appuyer minimalement sur quelques paramètres généraux réglant l'exercice du pouvoir administratif discrétionnaire conféré par le Règlement.

Le *Document de référence* indique les types de preuves que les importateurs doivent fournir, et il ne semble pas y avoir de raison légitime de ne pas les reproduire dans le Règlement proprement dit. Le *Document* précise également que d'autres documents que ceux qui sont énumérés pourront être acceptés « s'ils établissent le respect de toutes les exigences (...) et un engagement à suivre les règlements ». Nous avons fait valoir qu'une disposition en ce sens dans le Règlement permettrait de garantir la « souplesse » souhaitable tout en précisant les documents acceptables et la norme applicable aux autres documents, le tout visant à fournir des certitudes et à garantir l'application cohérente du Règlement.

Dans sa réponse du 4 mars 2014, le Ministère déclare qu'une « modification de la réglementation n'est pas indiquée à l'heure actuelle ». Tout en admettant que le *Document de référence* ne lie aucune partie, le Ministère fait remarquer que, même si les types de preuves que les importateurs doivent fournir pour attester l'existence de normes équivalentes sont décrits en termes généraux dans le Règlement, le ministre conservait un pouvoir discrétionnaire considérable pour déterminer leur équivalence.

Là n'est pas la question. Ce qui n'est pas souhaitable, ce n'est pas que le ministre jouisse du pouvoir discrétionnaire de prendre une décision, mais que le Règlement ne dise rien du processus décisionnel ni des facteurs qui entreront en ligne de compte. Voici ce que fait remarquer Salembier dans *Legal and Legislative Drafting* (2009, p. 138) :



- 4 -

Dans la plupart des cas où des décisions sont prises par des fonctionnaires, il existe de nombreuses directives (parfois même très strictes) sur la façon dont ces décisions doivent être prises. Le fait qu'il puisse être plus *commode* pour ces fonctionnaires de garder ces critères pour eux-mêmes ne veut pas dire que cela soit *nécessaire*. Les critères applicables peuvent le plus souvent être énoncés dans la réglementation (...). [TRADUCTION].

C'est ce qui contribue à l'application uniforme des règles et limite le risque que les tribunaux soient contraints d'intervenir pour interpréter une règle trop vague. Le *Document de référence* ne saurait se substituer à des critères exécutoires. Selon le Ministère, l'emploi « d'un instrument souple appliqué de façon cohérente est ce qui convient le mieux actuellement ». L'insertion du contenu du *Document de référence* dans le Règlement proprement dit préserverait, comme le Ministère le reconnaît lui-même, le pouvoir discrétionnaire du ministre. Cela permettrait également de garantir l'exercice uniforme de ce pouvoir.

Le Ministère déclare qu'il est en train d'évaluer sa perspective sur la réglementation des produits de santé naturels dans le cadre de sa *Feuille de route de la réglementation des aliments et des produits de santé* et qu'il ne peut pas dire si les règles applicables aux importateurs resteront les mêmes. On nous dit par ailleurs que Santé Canada se penche actuellement sur des modifications au traitement des produits de santé naturels « dans le cadre de la réglementation actuelle ». Que le Règlement puisse être modifié ultérieurement n'est cependant pas une raison de ne pas régler les lacunes actuelles. Quant aux modifications qui seraient apportées « dans le cadre de la réglementation actuelle », on se demande bien ce que cela veut dire. Les modifications demandées par le Comité ne supposent aucun changement aux pouvoirs de réglementation énoncés dans la *Loi sur les aliments et drogues* et n'ajouteraient pas de pouvoirs à ceux qui sont déjà prévus par le Règlement. S'agit-il simplement d'une référence à la façon dont le Ministère fait respecter et applique le Règlement?

Enfin, eu égard à l'annexe 3 du *Document de référence*, où sont énumérés les pays avec lesquels Santé Canada a conclu des accords de reconnaissance mutuelle concernant les pratiques de fabrication de médicaments acceptables, le Ministère nous a expliqué que ces accords n'incluent pas les produits de santé naturels, mais qu'il acceptera la conformité à des normes plus élevées en guise de preuve d'équivalence aux exigences énoncées dans le *Règlement sur les produits de santé naturels*. Cette explication nous semble satisfaisante.

PB/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 octobre 2011

M^{me} Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction du développement des politiques
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton
8^e étage, Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/réf.: DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels
V/réf.: 10-109474-233 et 11-108331-915

Vos lettres du 29 avril 2010 et du 5 mai 2011 concernant le Règlement susmentionné ont été portées à l'attention du Comité mixte à sa réunion du 20 octobre 2011. Les membres ont fait remarquer qu'il y avait encore des modifications à apporter pour régler les questions soulevées aux points 3, 6, 11 et 13 de ma lettre du 10 mars 2009. Les explications supplémentaires fournies dans votre lettre du 29 avril en réponse aux points 12 et 21 de ma lettre ont été jugées satisfaisantes. Nous vous serions cependant reconnaissants de nous informer de l'évolution des modifications promises et de celles qui ont déjà été convenues au sujet du *Règlement sur les produits de santé naturels*.

Nous aimerions également que vous réexaminiez les trois questions suivantes (la numérotation suit toujours la correspondance antérieure).

4. Sous-alinéa 5j)(i), alinéas 17(1)c, 17(2)b et 22(1)e et paragraphe 43(2)

Ces dispositions portent sur la conformité des produits importés à des exigences « équivalentes » à celles qui sont énoncées dans le Règlement. Dans sa correspondance antérieure, le Ministère nous a fait savoir que c'est le ministre qui détermine cette équivalence et que la méthode en est décrite dans le *Document de référence concernant la licence d'exploitation*.

En réponse à l'argument que les exigences énoncées dans ce document devraient l'être aussi dans le Règlement puisqu'elles en font partie intégrante, vous avez fait valoir, dans votre réponse du 5 mai 2011, que, en l'absence d'une classification et d'une réglementation internationales cohérentes des produits de santé naturels et compte tenu de l'évolution de la réglementation internationale, il fallait « se montrer souple dans le mode de détermination de l'équivalence avec les exigences d'autres pays ». Le *Document de référence* serait la source de cette méthode.

- 2 -

Le *Document de référence*, en fait, propose une liste détaillée des documents et types de preuves qui seront acceptés à titre d'attestation de l'existence de normes équivalentes, ainsi qu'une liste des pays pour lesquels certains documents seront jugés acceptables. Mais il s'agit par ailleurs d'un document purement administratif. Son contenu ne lie aucune partie, et le ministre est libre d'en appliquer ou non les exigences. En fin de compte, la question de savoir si des exigences étrangères sont équivalentes aux nôtres est intégralement laissée au choix du ministre. Pour garantir un traitement cohérent de circonstances identiques, il serait préférable de s'appuyer minimalement sur quelques paramètres généraux réglant l'exercice du pouvoir administratif discrétionnaire conféré par le Règlement.

En l'occurrence, le *Document de référence* indique les types de preuves que les importateurs doivent fournir, et il ne semble pas y avoir de raison légitime de ne pas les reproduire dans le Règlement proprement dit. Le *Document* précise également que d'autres documents que ceux qui sont énumérés pourront être acceptés « s'ils établissent le respect de toutes les exigences (...) et un engagement à suivre les règlements ». Une disposition en ce sens dans le Règlement permettrait de garantir la « souplesse » souhaitable tout en précisant les documents acceptables et la norme applicable aux autres documents, le tout visant à fournir des certitudes et à garantir l'application cohérente du Règlement.

Nous aimerions obtenir d'autres éclaircissements au sujet d'un autre élément de votre lettre du 5 mai 2011. Vous dites en effet que les produits de santé naturels sont exclus des accords de reconnaissance mutuelle avec d'autres pays. Pourtant, à l'annexe 3 du *Document de référence*, on trouve une liste des pays avec lesquels Santé Canada a conclu des accords de reconnaissance mutuelle à l'égard des pratiques de fabrication acceptables. Si ces accords excluent les produits de santé naturels, quel est l'objet de l'annexe 3?

14. Alinéas 62e) et i)

Ces dispositions prévoient que les fabricants, importateurs et distributeurs qui rappellent un produit de santé naturel doivent fournir au ministre « les nom et adresse de chaque fabricant, importateur et distributeur du produit » et « la quantité du produit que chaque fabricant, importateur et distributeur du produit a en sa possession ».

Nous sommes d'avis que ces dispositions sont trop générales. Par exemple, un fabricant de vitamine C qui souhaite rappeler le produit doit obtenir les nom et adresse de tous les autres fabricants de vitamine C et de tous leurs importateurs et distributeurs. Ce que le Règlement semble exiger cependant, c'est que chaque fabricant, importateur ou distributeur soit en mesure de fournir les renseignements relatifs à la chaîne d'approvisionnement de leurs propres produits.

Dans votre lettre du 29 avril 2010, vous affirmez que le sens de ces dispositions est suffisamment clair quand on les lit de concert avec la partie introductive de

- 3 -

l'article 62 dans la version anglaise, lequel prévoit que les fabricants de produits de santé naturels doivent fournir les renseignements exigés « in respect of that natural health product ». Vous dites que les termes « that natural health product » renvoient à un produit en particulier et non pas à « un groupe de produits semblables ».

La version française de l'introduction de l'article 62 est cependant construite de telle sorte qu'elle ne contient pas de formulation correspondant à « that natural health product » et elle ne permet pas de tirer la conclusion qu'en tire le Ministère. De plus, votre affirmation ne tient pas compte de la définition de « produit de santé naturel » telle qu'elle est énoncée au paragraphe 1(1) du Règlement, à savoir :

« produit de santé naturel » Substance mentionnée à l'annexe 1, combinaison de substances dont tous les ingrédients médicinaux sont des substances mentionnées à l'annexe 1, remède homéopathique ou remède traditionnel, qui est fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir :

- a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes chez l'être humain;
- b) à la restauration ou à la correction des fonctions organiques chez l'être humain;
- c) à la modification des fonctions organiques chez l'être humain telle que la modification de ces fonctions de manière à maintenir ou promouvoir la santé.

La présente définition exclut les substances mentionnées à l'annexe 2, toute combinaison de substances qui contient une substance mentionnée à l'annexe 2 et tout remède homéopathique ou remède traditionnel qui est une substance mentionnée à l'annexe 2 ou qui contient l'une de ces substances.

[Souligné par nous]

Pour reprendre l'exemple précédent, la « substance mentionnée à l'annexe 1 » serait la vitamine C. Si l'on insère cet exemple concret dans la formulation de l'article 62, cela donne ce qui suit :

62. Chaque fabricant, importateur ou distributeur qui entreprend de retirer du marché un produit de vitamine C fournit au ministre les renseignements ci-après dans les trois jours suivant le début du retrait :

(...)

e) les nom et adresse de chaque fabricant, importateur et distributeur du produit;

(...)

(i) la quantité du produit que chaque fabricant, importateur et distributeur du produit a en sa possession (...).

- 4 -



Il est évident que ce n'est pas ce que le législateur a voulu. Le problème pourrait être réglé, par exemple, en ajoutant les mots « de chaque lot ou série du produit rappelé » aux alinéas (e) et (i) après « fabricant, importateur ou distributeur ».

25. Article 100

L'article 100 se lit comme suit : « Outre le présent règlement, les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels. » Les articles 96 à 99 et les articles 101 à 103 prévoient également l'application de certaines dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* aux produits de santé naturels, mais ils ne précisent pas qu'ils sont énoncés « outre le présent règlement ». Le Ministère l'explique par le fait que les dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* auxquelles renvoient ces autres dispositions ont trait à des questions qui ne sont pas par ailleurs réglementées par le *Règlement sur les produits de santé naturels*, alors que les dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* auxquelles renvoie l'article 100 ont trait à l'importation, dont certains aspects font également l'objet d'autres dispositions du *Règlement sur les produits de santé naturels*. La formulation « outre le présent règlement » vise à informer le lecteur que d'autres dispositions concernant l'importation sont énoncées ailleurs dans le *Règlement sur les produits de santé naturels*.

Nous avons fait valoir que ce renvoi est obscur, qu'il crée plus de confusion qu'il n'en dissipe et qu'il ne fait qu'affirmer ce qui est de toute façon une évidence. Dans votre lettre du 5 mai 2011, vous réitérez la position du Ministère à savoir que ce renvoi est une « précision importante rappelant que les produits de santé importés sont assujettis aux dispositions de deux règlements (le *Règlement sur les aliments et drogues* et le *Règlement sur les produits de santé naturels*) ». Il en va bien entendu de même pour les articles 96 à 99 et 100 à 103. Si l'article 100 se lit simplement « les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels », peut-on sérieusement affirmer que quelqu'un pourrait en déduire que le *Règlement sur les produits de santé naturels* ne s'y appliquent pas?

Le Ministère propose de modifier l'article 100 pour qu'il se lise « Les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* ainsi que le présent règlement s'appliquent aux produits de santé naturels importés », mais on voit mal en quoi cela améliore la disposition ou la rend plus utile ou plus conforme à la perspective généralement adoptée dans le Règlement.

Je vous remercie de votre attention et, dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

/mh

Peter Bernhardt
Avocat général



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mai 2013

L'honorable Leona Aglukkaq, C.P., députée
Ministre de la Santé
Chambre des communes
Édifice de la Confédération, bureau 458
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame,

N/Réf. : DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels

Nous nous reportons à la correspondance ci-jointe, et plus particulièrement à la lettre de M. Bernhardt datée du 24 octobre 2011. Aucune réponse abordant chacun des points soulevés dans cette lettre n'a encore été fournie et ce, malgré quatre rappels à cet égard. Comme le fait remarquer M. Bernhardt dans sa lettre de suivi du 2 avril 2012, pour être en mesure de remplir son mandat, le Comité mixte doit recevoir une réponse traitant de chaque question ou préoccupation soulevée. Nous vous serions reconnaissants de veiller à ce qu'une réponse soit donnée sans plus tarder.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à ce dossier.

Veuillez agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Bob Runciman, sénateur
Coprésident

Chris Charlton, députée
Coprésidente

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

P.j.

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 25 novembre 2013

L'honorable Rona Ambrose, C.P., députée
Ministre de la Santé
Chambre des communes
Édifice de la Confédération, pièce 458
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame la Ministre,

N/Réf.: DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels

La présente fait suite à la lettre que nous avons envoyée le 2 mai 2013 à votre prédécesseur, l'honorable Leona Aglukkaq. Nous désirons simplement souligner que nous n'avons toujours pas reçu de réponse aux points que notre conseiller juridique principal abordait dans sa lettre du 24 octobre 2011.

Vous remerciant à l'avance de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,
Bob Runciman, sénateur

La coprésidente,
Chris Charlton, députée

c.c. M. Mauril Bélanger, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M Gary Breitzkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 février 2014

L'honorable Bob Runciman, sénateur
M^{me} Chris Charlton, députée
Co-présidents
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Chers collègues,

Je vous remercie de vos lettres du 2 mai et du 25 novembre 2013 m'informant que mon Ministère n'a pas encore répondu aux questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation le 24 octobre 2011 concernant le *Règlement sur les produits de santé naturels*. Je suis désolée du retard pris à vous répondre et vous remercie de votre patience.

J'ai demandé aux fonctionnaires compétence de fournir immédiatement une réponse détaillée à M. Peter Bernhardt. J'espère que cette intervention donnera satisfaction.

Merci de m'avoir écrit.

Veuillez agréer, Chers collègues, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

L'honorable Rona Ambrose, c.p., députée



TRANSLATION / TRADUCTION

V/réf. : 12-120445-616

Le 4 mars 2014

M. Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels

Je réponds par la présente à votre lettre du 24 octobre 2011 et à la correspondance qui a suivi concernant le DORS/2003-196, *Règlement sur les produits de santé naturels* (RPSN).

Je remercie le Comité de sa patience pendant que nous nous attelions à la tâche de répondre de façon plus détaillée à vos questions. Je tiens également à souligner le dévouement de vos membres à examiner la légalité et les aspects procéduraux de la réglementation. Pour ce qui est de vos trois recommandations en souffrance, vous trouverez des réponses détaillées ci-après. Quant à votre demande d'information sur l'évolution des modifications sur lesquelles nous nous sommes entendus, sachez que le Ministère est déterminé à mettre à jour le RPSN.

Comme vous le savez, la *Feuille de route de la réglementation des aliments et des produits de santé* publiée par Santé Canada en mai 2012 propose un plan de transformation de près d'une douzaine de cadres de référence applicables aux aliments et aux produits de santé – qui sont plus ou moins anciens et renvoient à des perspectives variables de la réglementation – en un système efficace, transparent et unifié. Cette initiative suppose la mise en œuvre successive d'un certain nombre de modifications, dont certaines sont en cours, tandis que d'autres seront apportées plus tard.

Comme les modifications au RPSN sont prévues pour une date ultérieure, Santé Canada se penche actuellement sur des modifications au traitement des produits de santé naturels « dans le cadre de la réglementation actuelle ». Soyez cependant

- 2 -



assuré que, lorsque le Ministère entreprendra de modifier le RPSN, il tiendra compte des recommandations du Comité.

Pour ce qui concerne vos questions spécifiques, voici:

Point 4 du CMPER : Sous-alinéa 5j)(i), alinéas 17(1)e, 17(2)b et 22(1)e et paragraphe 43(2)

Le Règlement actuel et plus particulièrement les dispositions susmentionnées reconnaissent la validité d'autres exigences pour satisfaire à celles qui sont énoncées dans la Partie 3 (bonnes pratiques de fabrication) du RPSN (« conformément aux exigences prévues à la partie 3 ni à des exigences équivalentes »). Il est vrai que l'équivalence est déterminée par le ministre et que le *Document de référence* n'est pas juridiquement exécutoire, mais nous proposons d'utiliser cette référence pour l'instant pour deux raisons. Premièrement, si l'on énonçait dans le Règlement les types de preuves exigibles des importateurs, parallèlement à une disposition prévoyant que d'autres documents seraient acceptables « s'ils établissent le respect de toutes les exigences », le ministre conservait un pouvoir discrétionnaire considérable pour déterminer leur équivalence. Deuxièmement, nous rappelons que le Ministère est en train d'évaluer son mode d'attribution des licences d'exploitation et sa perspective sur les bonnes pratiques de fabrication (BPF) par le biais de « l'approche révisée » concernant les PSN et de la Feuille de route, et nous ne savons pas si les règles applicables aux importateurs resteront les mêmes.

Vous avez également demandé des éclaircissements sur l'objet de l'annexe 3 du *Document de référence* compte tenu de l'absence d'accords de reconnaissance mutuelle concernant les PSN. Cette annexe sert à attester que Santé Canada accepte la conformité à une norme plus élevée en matière de BFP (norme applicable aux médicaments) à titre de preuve de la conformité aux exigences du RPSN en matière de BPF.

Compte tenu de ce qui précède, nous sommes d'avis que l'emploi d'un instrument souple appliqué de façon cohérente est ce qui convient le mieux actuellement et qu'une modification de la réglementation n'est pas indiquée à l'heure actuelle.

Point 14 du CMPER : Alinéas 62e) et i)

Nous continuons de penser que la formulation actuelle de cette disposition est suffisamment claire, pour les raisons expliquées dans notre lettre du 29 avril 2010. Cependant, pour répondre à la question que vous soulevez, lorsque le Ministère entreprendra de modifier le RPSN dans le cadre de la Feuille de route, nous modifierons cette disposition pour en clarifier l'intention initiale.

- 3 -



Point 25 du CMPER : Article 100

Nous prenons note de vos remarques concernant l'expression « outre le présent règlement » et nous modifierons la disposition pour l'y supprimer lorsque nous entreprendrons de modifier le Règlement dans le cadre de la Feuille de route.

Nous sommes très conscients de l'importance du travail du Comité mixte permanent et nous vous remercions de vos recommandations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Brenda Czich, Directrice intérimaire
Affaires réglementaires du ministère
Santé Canada

C.c. Krista Apse
Direction des produits de santé naturels
Direction générale des produits de santé et des aliments

Appendix I

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations****11.**

January 31, 2014

PART ACTION PROMISED**FILE:**

SOR/2013-88, Export of Substances on the Export Control List Regulations

ISSUE:

The Department of the Environment has agreed to address seven of eight concerns when the Regulations are next amended. This, however, is not expected to be before 2017.

On the remaining matter, the explanations provided by the Department would appear to be satisfactory.

SUMMARY:

Eight matters were raised in connection these Regulations. They concern matters of drafting, discrepancies between the English and French versions, and requests for information on certain provisions. In addition, it was suggested that hazard and precautionary measures information on labels should be required to be in both official languages.

Amendments have been promised to resolve the matters discussed in the points numbered 2, 6 and 8 in the correspondence. The Department of the Environment, however, has indicated that the amendments will be made when the Regulations are next amended, and that this is not expected to be before 2017. (This includes the amendment to require bilingual labelling.)

The explanations furnished by the Department on point 5 would appear to be satisfactory.

As concerns points 3, 4 and 7, the explanations provided pointed to the need for amendments, and the Department has agreed to make amendments "if a solution can be found". The defects identified are easily resolved, however, and counsel's letters of



- 2 -

June 12, 2013 and October 10, 2013 sought to illustrate this by providing possible wording for amendments. The Department replies that it will bear these suggestions in mind.

Finally, the Department continues to study the matter of the discrepancy between the two versions of paragraph 6(2)(e) of the Regulations in light of the supplementary comments made in counsel's October 10, 2013 letter.

BACKGROUND:

These Regulations repeal and replace the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*. In doing so, they resolve five matters of drafting and inconsistency between the French and English versions noted in connection with SOR/2000-108 and SOR/2002-317 (before the Committee on November 23, 2006, February 15, 2007, December 3, 2009, June 17, 2010, December 9, 2010 and March 29, 2012).

In turn, eight new matters were noted.

ANALYSIS:

1. Paragraph 6(2)(e)

Pursuant to the English version of this provision, a person who has provided a notice of proposed export may export a persistent organic pollutant that is specified in Part 2 or 3 of the *Export Control List*, the export of which is not otherwise prohibited if the pollutant is "incidentally present" in trace amounts in the product that is being exported. The French version, however, permits the export of the product if the pollutant is present in a trace amount by chance ("fortuitement"). The former permits trace amounts that are present intentionally, while under the later, such trace amounts must be present accidentally. The two versions are thus discrepant.

The Department's initial response sought to argue that no discrepancy existed, citing certain dictionary definitions. In fact, these sources only serve to illustrate the discrepancy between the two versions of the provision in question. The *Oxford* dictionary defines "incidentally" as "occurring or liable to occur in fortuitous or subordinate conjunction with something else of which it forms no essential part" (emphasis added). Clearly then, trace amounts of a persistent organic pollutant that is specified in Part 2 or 3 of the *Export Control List* may be said to be "incidentally present" either because they are present unintentionally or because their presence, though intentional, forms no essential part of the product in which they are found. This is also reflected in the *Merriam-Webster* definition which defines "incidentally" as "in an incidental manner". "Incidental" is in turn defined in that dictionary as "being



- 3 -

likely to ensue as a chance or minor consequence” (emphasis added). I would as well refer you to *Collins English Dictionary*, which defines “incidentally” to mean “as a subordinate or chance occurrence” (emphasis added). Finally, the *Canadian Oxford Dictionary* defines “incidental” as “having a minor role in relation to a more important thing, event, etc.”, “not essential”, “liable to happen”, “following as a subordinate event”, “a minor detail, expense, event, etc.”. None of these meanings encompasses only accidental events. In contrast, none of the definitions of “fortuitement” cited by the Department permit a reading of this term in French that includes other than trace amounts that are present accidentally, that is, by chance.

The Department now advises that it requires more time to “explore this matter in detail”.

2. Paragraph 7(2)(h)

The English version of this provision provides that sections 8 to 22 of the Regulations do not apply to a substance that “is exported by or to an individual for that individual’s personal use”, if the total quantity exported by the exporter does not exceed 10 kg per calendar year. The French version excludes from the application of sections 8 to 22 a substance that is intended for the personal use of the individual who exports it or of another individual, if the total quantity exported by the exporter does not exceed 10 kg per calendar year. The French version would permit the export of a substance to be resold by the person to whom it is exported, provided it is intended for personal use. The English version requires that the substance be for either the personal use of the exporter or the individual to whom it is exported.

The Department has agreed to amend this provision when the Regulations are next amended. This is not expected to be before 2017.

3. Subsection 11(1)

Subsection 11(1) states that the application for an export permit must be submitted before the export takes place. Section 10 already requires that a person proposing to export certain substances must hold an export permit and that a copy of the permit must be attached to each shipment. Subsection 11(1) appears to be a good example of what may be termed “regulatory overkill”.

The Department advised that an amendment would be made “if a solution can be found”. It was then pointed out to the Department that all that was required was the deletion of subsection 11(1) and amending the opening portion of subsection 11(2) to read “The application for an export permit must be submitted to the Minister, and must include the information listed in Schedule 2 and be accompanied by”. The Department has responded that it “will keep this in mind when amending the Regulations.”



- 4 -

4. Subsection 11(5)

Similarly, this provision states that “The application, the written undertaking referred to in paragraph (2)(a) and the certification must bear the signature of the exporter or their duly authorized representative.” Paragraph 11(2)(a) already requires that the written undertaking be “dated and signed by the exporter, or by their duly authorized representative” and subsection 11(3) already requires that the certification be “dated and signed by the exporter, or by their duly authorized representative”. There is no need to repeat this in subsection 11(5).

Again, the Department advised that an amendment would be made “if a solution can be found”. Here, all that is necessary is the deletion of the reference to “the certification”. The Department has again responded that it “will keep this in mind when amending the Regulations.”

5. Subparagraph 12(1)(c)(i) and subsection 17(3)

Subparagraph 12(1)(c)(i) requires the Minister to issue an export permit in the case of a substance subject to the prior informed consent procedure in Part 1 of the *Export Control List* and destined for destruction or that is specified in Part 2 of the List if the permit application is received after the Rotterdam Secretariat has first informed the Rotterdam Parties through the PIC Circular that the country of destination has failed to transmit a response with respect to the import of the substance and the permit application is received before the end of the six-month period that begins on the date of publication of that PIC Circular. Subsection 17(3) then requires the Minister to cancel a permit, effective six months after the publication of the PIC Circular notifying the Rotterdam Parties for the first time that a country of destination has failed to transmit a response with respect to the import of a substance for which an export permit has been issued under paragraph subparagraph 12(1)(c)(i).

It appears to be the case that while subparagraph 12(1)(c)(i) requires the Minister to issue an export permit where the application is received within six months of the specified PIC Circular, subsection 17(3) then requires the Minister to immediately cancel the permit, effective six months after the publication of that PIC Circular. In fact, it would appear to be possible that a permit could be required to be issued and then required to be cancelled effective the next day.

The Department has confirmed that this is possible, although unlikely. It has also confirmed that for the substances subject to these provisions, an export permit can only be issued, and can only have effect, during the six-month period that begins on the date of publication of the PIC Circular informing the parties to the Rotterdam Convention that the country of destination has failed to transmit a response with respect to the import of the substance.



6. Subsection 21(1)

Subsection 21(1) requires the label affixed to the container in which a substance is exported to include specified hazard and precautionary measures information in either or both official languages, and as far as practicable, in at least one of the official languages of the country of destination. It has long been the position of the Committee that, particularly where labelling requirements are imposed in the interests of health and safety, the required information should appear in both official languages. Although the substance will eventually be exported, it will nevertheless be handled in Canada prior to export. While recognizing that the previous regulations did not include any language requirements with respect to labels at all, if such requirements are to be found in the Regulations, they should require that the information specified be in both official languages.

The Department has agreed to insert bilingual labelling requirements when the Regulations are next amended. This is not expected to be before 2017.

7. Schedule 1, items 3(g)(ii) to (v)

Item 3(g)(ii) of Schedule 1 requires a notice of proposed export of certain substances to include “an indication, if applicable, of whether the substance is exported under paragraph 6(2)(c), the name and civic address of the facility at which the disposal or recycling will take place and the method that will be used to dispose of or recycle the substance”. Since requiring an indication of “whether” something is the case requires an indication in all cases, both where it is the case and where it is not the case, the words “if applicable” are either inappropriate or misplaced.

By way of example, if it is intended that the indication be given only where the substance is exported under paragraph 6(2)(c), the provision could be redrafted along the following lines:

- (ii) an indication, if applicable, that the substance is exported under paragraph 6(2)(c), the name and civic address of the facility at which the disposal or recycling will take place and the method that will be used to dispose of or recycle the substance.

Alternatively, if it is intended that some indication be given in all instances, the following might more clearly reflect the intent of the provision:

- (ii) an indication whether the substance is exported under paragraph 6(2)(c) and, if applicable, the name and civic address of the facility at which the disposal or recycling will take place and the method that will be used to dispose of or recycle the substance.

- 6 -



The Department has advised that the latter is what is intended, and that efforts would be made to find a solution to clearly state this.

Somewhat similar comments pertain to items 3(g)(iii), (iv) and (v), which are formulated in the same manner as item 3(g)(ii). In each case, perhaps the words “of whether” should be replaced by “that”.

8. Schedule 2, item 13(c)

Pursuant to this item, an application for an export permit must include “the proposed number of exports for the calendar year, if applicable”. Since an export permit expires at the end of the calendar year for which it is issued pursuant to section 15 of the Regulations, there must always be at least one export proposed for the calendar year. This being the case, the words “if applicable” are entirely pointless. The item 13(c) requirement will always be applicable.

The Department has agreed to amend this provision when the Regulations are next amended. This is not expected to be before 2017.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



June 12, 2013

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2013-88, Export of Substances on the Export Control List
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note that in repealing and replacing the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations* they resolve the matters noted in connection with the instruments registered as SOR/2000-108 and SOR/2002-317.

As concerns the *Export of Substances on the Export Control List Regulations*, your advice with respect to the following points would be valued.

1. Paragraph 6(2)(c)

Pursuant to the English version of this provision, a person that has provided a notice of proposed export may export a persistent organic pollutant that is specified in Part 2 or 3 of the Export Control List, the export of which is not otherwise prohibited if the pollutant is "incidentally present" in trace amounts in the product that is being exported. The French version, however, permits the export of the product if the pollutant is present in a trace amount by chance ("fortuitement"). The



- 2 -

former permits trace amounts that are present intentionally, while under the later, such trace amounts must be present accidentally. The two versions are thus discrepant.

2. Paragraph 7(2)(h)

The English version of this provision provides that sections 8 to 22 of the Regulations do not apply to a substance that “is exported by or to an individual for that individual’s personal use”, if the total quantity exported by the exporter does not exceed 10 kg per calendar year. The French version excludes from the application of sections 8 to 22 a substance that is intended for the personal use of the individual who exports it or of another individual, if the total quantity exported by the exporter does not exceed 10 kg per calendar year. The French version would permit the export of a substance to be resold by the person to whom it is exported, provided it is intended for personal use. The English version requires that the substance be for either the personal use of the exporter or the individual to whom it is exported.

3. Subsection 11(1)

Subsection 11(1) states that the application for an export permit must be submitted before the export takes place. Is it really necessary to state this? Section 10 already requires that a person proposing to export certain substances must hold an export permit and that a copy of the permit must be attached to each shipment. Subsection 11(1) appears to be a good example of what may be termed “regulatory overkill”.

4. Subsection 11(5)

Similarly, this provision states that “The application, the written undertaking referred to in paragraph (2)(a) and the certification must bear the signature of the exporter or their duly authorized representative.” Paragraph 11(2)(a) already requires that the written undertaking be “dated and signed by the exporter, or by their duly authorized representative” and subsection 11(3) already requires that the certification be “dated and signed by the exporter, or by their duly authorized representative”. There is no need to repeat this in subsection 11(5).

5. Subparagraph 12(1)(c)(i) and subsection 17(3)

Subparagraph 12(1)(c)(i) requires the Minister to issue an export permit in the case of a substance subject to the prior informed consent procedure in Part 1 of the Export Control List and destined for destruction or that is specified in Part 2 of the List if the permit application is received after the Rotterdam Secretariat has first informed the Rotterdam Parties through the PIC Circular that the country of destination has failed to transmit a response with respect to the import of the substance and the permit application is received before the end of the six-month period that begins on the date of publication of that PIC Circular. Subsection 17(3) then requires the Minister to cancel a permit, effective six months after the publication of

- 3 -

the PIC Circular notifying the Rotterdam Parties for the first time that a country of destination has failed to transmit a response with respect to the import of a substance for which an export permit has been issued under paragraph subparagraph 12(1)(c)(i).

It appears to be the case that while subparagraph 12(1)(c)(i) requires the Minister to issue an export permit where the application is received within six months of the specified PIC Circular, subsection 17(3) then requires the Minister to immediately cancel the permit, effective six months after the publication of that PIC Circular. In fact, it would appear to be possible that a permit could be required to be issued and then required to be cancelled effective the next day. Is this the intended effect of these provisions?

6. Subsection 21(1)

Subsection 21(1) requires the label affixed to the container in which a substance is exported to include specified hazard and precautionary measures information in either or both official languages, and as far as practicable, in at least one of the official languages of the country of destination. It has long been the position of the Committee that, particularly where labelling requirements are imposed in the interests of health and safety, the required information should appear in both official languages. Although the substance will eventually be exported, it will nevertheless be handled in Canada prior to export. While recognizing that the previous regulations did not include any language requirements with respect to labels at all, I would nonetheless submit that if such requirements are to be found in the Regulations, they should require that the information specified be in both official languages.

7. Schedule 1, items 3(g)(ii) to (v)

Item 3(g)(ii) of Schedule 1 requires a notice of proposed export of certain substances to include “an indication, if applicable, of whether the substance is exported under paragraph 6(2)(c), the name and civic address of the facility at which the disposal or recycling will take place and the method that will be used to dispose of or recycle the substance”. Since requiring an indication of “whether” something is the case requires an indication in all cases, both where it is the case and where it is not the case, the words “if applicable” are either inappropriate or misplaced.

By way of example, if it is intended that the indication be given only where the substance is exported under paragraph 6(2)(c), the provision could be redrafted along the following lines:

(ii) an indication, if applicable, that the substance is exported under paragraph 6(2)(c), the name and civic address of the facility at which the disposal or recycling will take place and the method that will be used to dispose of or recycle the substance.

- 4 -

Alternatively, if it is intended that some indication be given in all instances, the following might more clearly reflect the intent of the provision:

- (ii) an indication whether the substance is exported under paragraph 6(2)(c) and, if applicable, the name and civic address of the facility at which the disposal or recycling will take place and the method that will be used to dispose of or recycle the substance.

Regardless, your explanation as to precisely what is required by this provision would be valued.

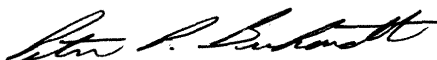
Somewhat similar comments pertain to items 3(g)(iii), (iv) and (v), which are formulated in the same manner as item 3(g)(ii). In each case, perhaps the words "of whether" should be replaced by "that".

8. Schedule 2, item 13(c)

Pursuant to this item, an application for an export permit must include "the proposed number of exports for the calendar year, if applicable". Since an export permit expires at the end of the calendar year for which it is issued pursuant to section 15 of the Regulations, there must always be at least one export proposed for the calendar year. This being the case, the words "if applicable" are entirely pointless. The item 13(c) requirement will always be applicable.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel.

/mh



Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa, ON
K1A 0H3

OCT - 1 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

OCT 07 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2013-88, *Export of Substances on the Export Control List Regulations*

Thank you for your letter dated June 12, 2013 concerning *Export of Substances on the Export Control List Regulations* (the Regulations).

I am pleased to address the questions and concerns you have raised in your correspondence regarding Amendments to the Regulations.

1. Paragraph 6(2)(e)

With respect, based on the following sources, we are of the opinion that the expressions used in the English version and in the French version are equivalent.

The Oxford dictionary defines "incidental" as "occurring or liable to occur in fortuitous or subordinate conjunction with something else of which it forms no essential part". The Merriam-Webster dictionary defines "incidentally" as "in an incidental manner: not intentionally".

Le Trésor de la langue française informatisé défines « fortuitement » as « d'une manière fortuite, par hasard ». Le Grand Robert défines « fortuitement » as « d'une manière fortuite » and « fortuit, tuite » as « qui arrive ou semble arriver par hasard, par accident, d'une manière imprévue ».

Ecology Paper / Papier Écologique



.../2

- 2 -



2. Paragraph 7(2)(h)

We take note of your comments and will propose an amendment the next time the Regulations are amended.

3. and 4. Subsections 11(1) and 11(5)

We will have a closer look at the provisions that relate to the application for export permit with a view to ascertaining if the structure of the provisions could be improved and repetitions avoided. Allow us to point out that subsection 11(1) does add the element that the application must be submitted to the Minister and in that respect is not redundant. If a solution can be found to improve these subsections, the amendment will be proposed next time the Regulations are amended.

5. Subparagraph 12(1)(c)(i) and subsection 17(3)

The concept of issuing an export permit in response to an application received within the first six months of the PIC Circular notifying Rotterdam Convention Parties that the country of destination has failed to transmit a response for the substance implements Article 11 paragraph 2 of the Rotterdam Convention. The concept of cancelling or refusing a permit after this six month period would prohibit these exports and this is also an obligation for exporting Parties under Article 11 paragraph 2. The hypothetical case of issuing a permit and cancelling the next day is conceivable, though unlikely. Nevertheless, it gives exporters access to international markets when allowed under the Convention and prohibits this export activity when it would be in contravention. This mechanism ensures compliance with international obligations and it is important that it be retained.

6. Subsection 21(1)

We take note of your comments and will propose an amendment the next time the Regulations are amended.

7. Schedule 1, items 3(g)(ii) to (v)

We will look into this issue further and try to fix the issue you have identified. The structure of the provision as a whole is a bit complex and will require some creativity. If a solution to improve this provision can be found, the amendment will be proposed next time the Regulations are amended.

- 3 -



8. Schedule 2, item 13(c)

We take note of your comments and will propose an amendment the next time the Regulations are amended.

The comments provided and discussed above will be combined with further amendments for this instrument when the next opportunity to amend the Regulations is presented.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer at (819) 953-7608.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Moffet', written over a horizontal line.

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Virginia Potter, Director General, Chemicals Sector Directorate
Claudia Santoro, Legal Counsel, Legal Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 10, 2013

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2013-88, Export of Substances on the Export Control List
Regulations

Thank you for your letter of September 23, 2013 concerning the above-mentioned Regulations. Your reply will be submitted to the Joint Committee at the first available opportunity when Parliament has resumed its sittings.

In the meantime, your additional advice in connection with the following points would be valued. (For ease of reference, the numbering of these points reflects that in the previous correspondence.)

1. Paragraph 6(2)(c)

It would seem that the dictionary definitions cited in your reply only serves to illustrate the discrepancy between the two versions of this provision. As you observe, the Oxford dictionary defines "incidentally" as "occurring or liable to occur in fortuitous or subordinate conjunction with something else of which it forms no essential part" (emphasis added). Clearly then, trace amounts of a persistent organic pollutant that is specified in Part 2 or 3 of the Export Control List may be said to be "incidentally present" either because they are present unintentionally or because their presence, though intentional, forms no essential part of the product in which they are

- 2 -



found. This is also reflected in the Merriam-Webster definition which defines “incidentally” as “in an incidental manner”. “Incidental” is in turn defined in that dictionary as “being likely to ensue as a chance or minor consequence” (emphasis added). I would as well refer you to Collins English Dictionary, which defines “incidentally” to mean “as a subordinate or chance occurrence” (emphasis added). Finally, I note that the *Canadian Oxford Dictionary* defines “incidental” as “having a minor role in relation to a more important thing, event, etc.”, “not essential”, “liable to happen”, “following as a subordinate event”, “a minor detail, expense, event, etc.”. None of these meanings encompasses only accidental events. In contrast, none of the definitions of “fortuitement” referred to in your reply permit a reading of this term in French that includes other than trace amounts that are present accidentally, that is, by chance.

2, 6 and 8. Paragraph 7(2)(h), subsection 21(1) and Schedule 2, item 13(c)

Your reply indicates that amendments to these provisions will be proposed when the Regulations are next amended, and your advice as to whether it is anticipated that amendments will be made in the near future would be appreciated.

3 and 4. Subsections 11(1) and 11(5)

In connection with your advice that amendments will be made to these provisions to remove unnecessary elements “if a solution can be found”, I would simply suggest, in the case of subsection 11(1), that this provision could be deleted, and the opening portion of subsection 11(2) amended to read “The application for an export permit must be submitted to the Minister, and must include the information listed in Schedule 2 and be accompanied by”.

As for subsection 11(5), the reference to “the certification” could be deleted.

5. Subparagraph 12(1)(c)(i) subsection 17(3)

In light of the information provided in your reply, it would seem to be the case that for the substances subject to these provisions, an export permit can only be issued, and can only have effect, during the six-month period that begins on the date of publication of the PIC Circular informing the parties to the Rotterdam Convention that the country of destination has failed to transmit a response with respect to the import of the substance. Your confirmation of this, would, however, be appreciated.

7. Schedule 1, items 3(g)(ii) to (v)

While your September 23, 2013 reply indicated that efforts would be made to find a solution addressing the issue identified in my letter of June 12, 2013, my letter also sought your explanation as to precisely what is required at present in order to comply with item 3(g)(ii) of Schedule 1. Is the indication required by this provision to

- 3 -



be provided in all instances, or only where the substance is exported under paragraph 6(2)(c)? This question was not addressed in your reply.

I thank you for your attention to these matters, and look forward to receiving your further reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa ON K1A 0H3

JAN 24 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 30 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2013-88, *Export of Substances on the Export Control List Regulations*

Thank you for your letter dated October 10, 2013 concerning the *Export of Substances on the Export Control List Regulations* (the Regulations).

I am pleased to respond to the questions/concerns you have raised in your correspondence to Environment Canada regarding Amendments to the Regulations.

1. Paragraph 6(2)(e)

We thank you for your response and detailed review of the language. We will require more time to explore this matter in detail. We will update you on our progress with a letter in summer 2014.

2, 6 and 8. Paragraph 7(2)(h), subsection 21(1) and Schedule 2, item 13(c)

We plan to take the necessary steps to amend the Regulations. Our process requires pre-publication in *Canada Gazette*, Part I and a 75-day comment period. With consideration of competing priorities, we do not foresee the amendments being implemented before 2017.

3 and 4. Subsections 11(1) and 11(5)

We thank you for your suggestion and will keep this in mind when amending the Regulations.

.../2

Ecology Paper / Papier ÉcoLoge®



Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -



5. Subparagraph 12(1)(c)(i) and subsection 17(3)

We can confirm that your understanding of the issuance of a permit under subparagraph 12(1)(c)(i) is correct. A permit could only be issued, and could only have effect, during the six-month period that begins on the date of publication of the PIC Circular informing Parties to the Rotterdam Convention that the country of destination has failed to transmit a response with respect to import of the substance.

In exceptional cases like this, Environment Canada would reach out to the exporter to explain the situation. Should the exporter wish to continue these exports beyond the period allowed under subparagraph 12(1)(c)(i), they could take actions that would satisfy other conditions of paragraph 12(1)(c) and reapply for the permit. Environment Canada would also monitor the subsequent PIC Circular and cancel the permit, if necessary, using the authority afforded to the Minister under subsection 17(3).

7. Schedule 1, items 3(g)(ii) to (v)

We can confirm that the intent is for exporters to respond "yes" or "no" to each of items 3(g)(ii) to (v). The compliance promotion materials for this regulation include a form for notifying of an export which provides "tick boxes" to respond to each item in turn. The form also includes fields for providing information where required. Compliance promotion materials are available online at: www.ec.gc.ca/lcpe-cepa/eng/regulations/detailReg.cfm?intReg=208

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 953-7608.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Virginia Poter, Director General, Chemicals Sector Directorate
Claudia Santoro, Legal Counsel, Legal Services

Annexe I

**TRANSLATION / TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 31 janvier 2014

CORRECTIONS PARTIELLES PROMISES**DOSSIER**

DORS/2013-88, Règlement sur l'exportation des substances figurant à la Liste des substances d'exportation contrôlée

QUESTION

Le ministère de l'Environnement a accepté de régler sept des huit problèmes soulevés la prochaine fois qu'on modifiera le *Règlement*, ce qui n'est pas prévu avant 2017.

En ce qui concerne le huitième problème, les explications fournies par le Ministère semblent satisfaisantes.

RÉSUMÉ

Huit problèmes ont été soulevés à l'égard de la rédaction du *Règlement* et aux incohérences entre la version française et la version anglaise; certaines dispositions doivent également être précisées. En outre, on a suggéré d'exiger que l'information sur les dangers et les précautions à prendre soit présentée dans les deux langues officielles sur l'étiquette.

Dans la réponse fournie, on promet que les modifications proposées permettront de régler les problèmes soulevés aux points 2, 6 et 8 de la correspondance. Le ministère de l'Environnement a toutefois indiqué que les modifications ne seront apportées qu'en 2017, car c'est à ce moment qu'on prévoit modifier le *Règlement*. (Y compris la modification visant à rendre obligatoire l'étiquetage bilingue.)

Les explications fournies par le Ministère sur le point 5 apparaissent satisfaisantes.

En ce qui concerne les points 3, 4 et 7, les explications montrent la nécessité des modifications, et le Ministère consent à apporter les modifications voulues « si une solution peut être trouvée ». Les lacunes cernées peuvent être facilement réglées; les

- 2 -



lettres de l'avocat du 12 juin 2013 et du 10 octobre 2013 suggèrent à cet égard de nouvelles formulations. Le Ministère répond qu'il gardera ces suggestions à l'esprit.

Pour terminer, le Ministère continue d'examiner la question des incohérences entre les deux versions de l'alinéa 6(2)e) du *Règlement* à la lumière des nouveaux commentaires exprimés par l'avocat dans sa lettre du 10 octobre 2013.

CONTEXTE

Le *Règlement* abroge et remplace le *Règlement sur le préavis d'exportation* et le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*. On règle de cette façon cinq problèmes liés à la rédaction et aux incohérences entre les versions française et anglaise dont font état le DORS/2000-108 et le DORS/2002-317 (examinés par le Comité le 23 novembre 2006, le 15 février 2007, le 3 décembre 2009, le 17 juin 2010, le 9 décembre 2010 et le 29 mars 2012).

Le nouveau *Règlement* pose toutefois huit nouveaux problèmes.

ANALYSE

1. Alinéa 6(2)e)

Dans la version anglaise de cet alinéa, toute personne qui fournit un préavis d'exportation peut exporter un polluant organique persistant figurant dans la partie 2 ou la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée, et l'exportation de ce polluant n'est pas interdite si celui-ci est « incidentally present » (accessoirement présent) en quantité minimale dans le produit exporté. Dans la version française toutefois, on permet l'exportation d'un produit si le polluant qu'il contient est présent fortuitement, en quantité minimale. La version anglaise permet donc la présence intentionnelle du polluant en quantité minimale, tandis que la version française permet la présence du polluant de façon accidentelle. Les deux versions ne concordent pas.

Dans sa réponse initiale, le Ministère s'est appuyé sur des définitions de dictionnaire pour démontrer qu'il n'y avait aucune incohérence entre les deux versions. L'information fournie a, au contraire, souligné les incohérences. Le dictionnaire *Oxford* définit le mot « incidentally » par « occurring or liable to occur in fortuitous or subordinate conjunction with something else of which it forms no essential part » (c'est nous qui soulignons). On peut donc clairement dire qu'une quantité minimale de tout polluant organique persistant inscrit aux parties 2 ou 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée peut être « incidentally present » soit de façon non intentionnelle soit de façon intentionnelle, à condition, dans ce dernier cas, que le polluant ne compose pas essentiellement le produit exporté. Cette interprétation est confirmée par la définition du *Merriam-Webster*, qui définit le mot « incidentally » par « in an incidental manner ». On définit par ailleurs « incidental » par « being likely to



- 3 -

ensue as a chance or minor consequence » (c'est nous qui soulignons). Le *Collins English Dictionary* définit quant à lui le mot « incidentally » par « as a subordinate or chance occurrence » (c'est nous qui soulignons). Finalement, le *Canadian Oxford Dictionary* définit « incidental » par « having a minor rote in relation to a more important thing, event, etc. », « not essential », « liable to happen », « following as a subordinate event », « a minor detail, expense, event, etc. ». Aucune de ces définitions ne met exclusivement l'accent sur « l'accidentel ». Par contraste, aucune des définitions du mot français « fortuitement » fournies par le Ministère ne permet de donner un autre sens que celui qu'on lui prête pour préciser la présence du polluant : une présence en quantité minime et accidentelle, une présence qui est le fruit du hasard.

Selon le Ministère, il faudra du temps pour explorer la question plus en profondeur.

2. Alinéa 7(2)b)

Selon la version anglaise de cet alinéa, les articles 8 à 22 du *Règlement* ne s'appliquent pas à une substance exportée par ou pour une personne pour son usage personnel (exported by or to an individual for that individual's personal use) si la quantité totale de la substance exportée n'excède pas 10 kg par année civile. La version française établit qu'est exclue de l'application des articles 8 à 22 toute substance destinée à l'usage personnel de la personne physique qui l'exporte ou à celui d'un tiers, pourvu que la quantité totale exportée par lui par année civile n'excède pas 10 kg. Ainsi la version française permettrait la revente de la substance exportée par le tiers, dans la mesure où la substance est destinée à l'usage personnel. La version anglaise exige que la substance soit destinée à l'usage personnel de la personne qui exporte ou du tiers à qui on destine la substance exportée.

Le Ministère convient d'apporter les changements nécessaires lorsqu'on modifiera le *Règlement*, ce qui ne se fera qu'en 2017.

3. Paragraphe 11(1)

Le paragraphe 11(1) établit que la demande de permis d'exportation doit être présentée avant d'exporter une substance. L'article 10 établit déjà que toute personne qui propose d'exporter des substances doit détenir un permis d'exportation et qu'une copie de ce permis doit être jointe à chaque envoi. Le paragraphe 11(1) est un bon exemple de ce qu'on appelle la « réglementation abusive ».

Le Ministère a indiqué qu'une modification serait apportée si une solution peut être trouvée. Nous avons indiqué au Ministère qu'il suffit de supprimer le paragraphe 11(1) et de modifier le début du paragraphe 11(2). La nouvelle version donnerait ceci : « La demande de permis d'exportation doit être présentée au ministre et comporter les renseignements prévus à l'annexe 2, en plus d'être accompagnée des documents suivants : ». Le Ministère a répondu qu'il garderait cette proposition à l'esprit lorsqu'il modifierait le *Règlement*.



- 4 -

4. Paragraphe 11(5)

Dans le même ordre d'idée, le paragraphe 11(5) établit que : « La demande, la déclaration visée à l'alinéa (2)*a*) et l'attestation portent la signature de l'exportateur ou de son représentant autorisé. » L'alinéa 11(2)*a*) établit déjà que la déclaration doit être « datée et signée par l'exportateur ou son représentant dûment autorisé », et le paragraphe 11(3) établit déjà que la demande est accompagnée d'une « attestation, datée et signée par l'exportateur ou son représentant dûment autorisé ». Il est donc inutile de répéter cette exigence au paragraphe 11(5).

Encore une fois, le Ministère a répondu qu'une modification serait apportée si une solution pouvait être trouvée. Ici, il conviendrait tout simplement de supprimer le mot « attestation ». Le Ministère a répondu une fois de plus qu'il garderait cette proposition à l'esprit lorsqu'il modifierait le *Règlement*.

5. Sous-alinéa 12(1)*c*)(i) et paragraphe 17(3)

Le sous-alinéa 12(1)*c*)(i) exige du ministre qu'il délivre un permis d'exportation dans le cas de l'exportation d'une substance soumise à la procédure de consentement préalable qui est inscrite à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée et exportée en vue de sa destruction ou qui est inscrite à la partie 2 de cette liste si la demande de permis est reçue après que le Secrétariat de Rotterdam ait, par le truchement de la Circulaire PIC, informé pour la première fois les Parties à la Convention de Rotterdam du défaut du pays de destination de communiquer une réponse quant à l'importation de la substance, quand la demande est reçue avant la date d'expiration de la période de six mois débutant à la date de publication de cette circulaire. Le paragraphe 17(3) exige ensuite que le ministre annule le permis, annulation qui prend effet six mois après la date de publication de la Circulaire PIC, si le Secrétariat de Rotterdam informe pour la première fois les Parties à la Convention de Rotterdam qu'un pays de destination a fait défaut de communiquer une réponse quant à l'importation d'une substance pour laquelle un permis d'exportation a déjà été délivré aux termes de l'alinéa 12(1)*a*) ou du sous-alinéa 12(1)*c*)(i).

Le sous-alinéa 12(1)*c*)(i) exige du ministre de délivrer un permis d'exportation dans le cas où la demande est reçue avant la date d'expiration de la période de six mois débutant à la date de publication de la Circulaire PIC, mais le paragraphe 17(3) exige quant à lui que le ministre annule immédiatement le permis, l'annulation prenant effet six mois après la date de publication de cette circulaire. Dans les faits, il semblerait possible qu'un permis puisse être exigé et qu'il doive être annulé dès le lendemain.

Le Ministère a confirmé que c'était possible, mais peu probable. Il a par ailleurs confirmé qu'en ce qui concerne les substances visées par ces dispositions, un permis d'exportation ne peut être délivré et ne peut prendre effet que durant la période de six mois qui commence à la date de publication de la Circulaire PIC informant les Parties à la Convention de Rotterdam qu'un pays de destination a fait défaut de communiquer une réponse quant à l'importation d'une substance.



- 5 -

6. Paragraphe 21(1)

Le paragraphe 21(1) exige que l'exportateur appose sur le contenant dans lequel la substance est exportée une étiquette comportant un énoncé du danger pour l'environnement ou pour la santé humaine et les précautions à prendre dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou les deux, et, dans la mesure du possible, dans au moins une des langues officielles du pays de destination. Depuis longtemps, le Comité a pour position que, en particulier dans les cas où les exigences d'étiquetage sont imposées pour des questions de santé et de sûreté, l'information requise devrait être fournie dans les deux langues officielles. Même si la substance est destinée à l'exportation, elle devra quand même être manipulée au Canada avant l'exportation. Nous reconnaissons que le *Règlement* précédent ne comportait aucune exigence linguistique applicable à l'étiquetage, mais si on devait inclure ce type d'exigence au *Règlement*, il faudrait que le résultat soit l'obligation de fournir l'information dans les deux langues officielles.

Le Ministère convient d'intégrer des exigences sur l'étiquetage bilingue à la prochaine modification du *Règlement*, ce qui n'ira pas avant 2017.

7. Annexe 1, alinéas 3(g)ii) à 3(g)v)

Conformément à l'alinéa 3(g)ii) de l'annexe 1, il faut fournir, pour certaines substances, un préavis d'exportation contenant « une indication précisant, le cas échéant, si la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c), le nom et l'adresse municipale de l'installation où cette activité aura lieu et la méthode d'élimination ou de recyclage qui sera utilisée ». Puisqu'on utilise le mot « si », il faut également prévoir une disposition qui serait applicable à l'ensemble des cas. Autrement dit, il faut prévoir ce qu'on fait si c'est le cas et si ce n'est pas le cas. Autrement, le mot « si » est soit mal employé soit placé au mauvais endroit.

Par exemple, si on souhaite donner l'indication exclusivement dans le cas où la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c), la disposition devrait être reformulée de la façon suivante :

- (ii) une indication précisant, le cas échéant, que la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c), le nom et l'adresse municipale de l'installation où cette activité aura lieu et la méthode d'élimination ou de recyclage qui sera utilisée.

Si, au contraire, on souhaite que l'indication s'applique en toutes circonstances, la formulation suivante permettrait d'éclaircir l'intention :

- (ii) une indication précisant si la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c) et, le cas échéant, le nom et l'adresse municipale de

- 6 -



l'installation où cette activité aura lieu et la méthode d'élimination ou de recyclage qui sera utilisée.

Le Ministère a indiqué que de ces deux solutions, la deuxième est celle qui correspond à l'intention visée. Il a ajouté qu'il s'emploierait à trouver une solution afin de l'exprimer clairement.

Des commentaires similaires ont été formulés sur les alinéas 3g)(iii), 3g)(iv) et 3g)(v), tous formulés comme 3g)(ii). Dans chaque cas, il pourrait être souhaitable de remplacer le mot « si » par le mot « que ».

8. Annexe 2, paragraphe 13(c)

Conformément à ce paragraphe, toute demande de permis d'exportation doit comprendre « le nombre prévu d'exportations pour l'année civile, le cas échéant ». Puisqu'un permis d'exportation vient à échéance à la fin de l'année civile pour laquelle il est délivré conformément à l'article 15 du *Règlement*, il faut toujours qu'il y ait au moins une exportation proposée par année civile. Par conséquent, les mots « le cas échéant » sont inutiles. Le paragraphe 13(c) établit une exigence qui est toujours applicable.

Le Ministère convient d'apporter les changements nécessaires lorsqu'on modifiera le *Règlement*, ce qui ne se fera qu'en 2017.

PB/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juin 2013

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Environnement Canada
Place Vincent Massey
21^e étage
351, boul. Saint-Joseph.
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2013-88, Règlement sur l'exportation des substances figurant à la
Liste des substances d'exportation contrôlée

J'ai examiné le *Règlement* susmentionné avant de le confier au Comité mixte. Je remarque qu'en abrogeant et en remplaçant le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam* ainsi que le *Règlement sur le préavis d'exportation*, le texte règle les questions soulignées dans le DORS/2000-108 et le DORS/2002-317.

Nous vous invitons à vous exprimer sur le *Règlement sur l'exportation des substances figurant à Liste des substances d'exportation contrôlée* en vous attardant aux points suivants.

1. Alinéa 6(2)e)

Dans la version anglaise de cet alinéa, toute personne qui fournit un préavis d'exportation peut exporter un polluant organique persistant figurant dans la partie 2 ou la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée, et l'exportation de ce polluant n'est pas interdite si celui-ci est « incidentally present » en quantité minimale dans le produit exporté. Dans la version française toutefois, on permet l'exportation d'un produit si le polluant qu'il contient est présent fortuitement, en quantité minimale. La version anglaise permet donc la présence intentionnelle du polluant en quantité minimale, tandis que la version française permet la présence du polluant de façon accidentelle. Les deux versions ne concordent pas.



2. Alinéa 7(2)b)

Selon la version anglaise de cet alinéa, les articles 8 à 22 du *Règlement* ne s'appliquent pas à une substance exportée par ou pour une personne pour son usage personnel (exported by or to an individual for that individual's personal use) si la quantité totale de la substance exportée n'excède pas 10 kg par année civile. La version française établit qu'est exclue de l'application des articles 8 à 22 toute substance destinée à l'usage personnel de la personne physique qui l'exporte ou à celui d'un tiers, pourvu que la quantité totale exportée par lui par année civile n'excède pas 10 kg. Ainsi la version française permettrait la revente de la substance exportée par le tiers, dans la mesure où la substance est destinée à l'usage personnel. La version anglaise exige que la substance soit destinée à l'usage personnel de la personne qui exporte ou du tiers à qui on destine la substance exportée.

3. Paragraphe 11(1)

Le paragraphe 11(1) établit que la demande de permis d'exportation doit être présentée avant d'exporter une substance. Cette précision est-elle vraiment utile? L'article 10 établit déjà que toute personne qui propose d'exporter des substances doit détenir un permis d'exportation et qu'une copie de ce permis doit être jointe à chaque envoi. Le paragraphe 11(1) est un bon exemple de ce qu'on appelle la « réglementation abusive ».

4. Paragraphe 11(5)

Dans le même ordre d'idée, le paragraphe 11(5) établit que : « La demande, la déclaration visée à l'alinéa (2)a) et l'attestation portent la signature de l'exportateur ou de son représentant autorisé. » L'alinéa 11(2)a) établit déjà que la déclaration doit être « datée et signée par l'exportateur ou son représentant dûment autorisé », et le paragraphe 11(3) établit déjà que la demande est accompagnée d'une « attestation, datée et signée par l'exportateur ou son représentant dûment autorisé ». Il est donc inutile de répéter cette exigence au paragraphe 11(5).

5. Sous-alinéa 12(1)c)(i) et paragraphe 17(3)

Le sous-alinéa 12(1)c)(i) exige du ministre qu'il délivre un permis d'exportation dans le cas de l'exportation d'une substance soumise à la procédure de consentement préalable qui est inscrite à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée et exportée en vue de sa destruction ou qui est inscrite à la partie 2 de cette liste si la demande de permis est reçue après que le Secrétariat de Rotterdam ait, par le truchement de la Circulaire PIC, informé pour la première fois les Parties à la Convention de Rotterdam du défaut du pays de destination de communiquer une réponse quant à l'importation de la substance, quand la demande est reçue avant la date d'expiration de la période de six mois débutant à la date de publication de cette

- 3 -



circulaire. Le paragraphe 17(3) exige ensuite que le ministre annule le permis, annulation qui prend effet six mois après la date de publication de la Circulaire PIC, si le Secrétariat de Rotterdam informe pour la première fois les Parties à la Convention de Rotterdam qu'un pays de destination a fait défaut de communiquer une réponse quant à l'importation d'une substance pour laquelle un permis d'exportation a déjà été délivré aux termes de l'alinéa 12(1)a) ou du sous-alinéa 12(1)c)(i).

Le sous-alinéa 12(1)c)(i) exige du ministre de délivrer un permis d'exportation dans le cas où la demande est reçue avant la date d'expiration de la période de six mois débutant à la date de publication de la Circulaire PIC, mais le paragraphe 17(3) exige quant à lui que le ministre annule immédiatement le permis, l'annulation prenant effet six mois après la date de publication de cette circulaire. Dans les faits, il semblerait possible qu'un permis puisse être exigé et qu'il doive être annulé dès le lendemain. Était-ce l'intention visée?

6. Paragraphe 21(1)

Le paragraphe 21(1) exige que l'exportateur appose sur le contenant dans lequel la substance est exportée une étiquette comportant un énoncé du danger pour l'environnement ou pour la santé humaine et les précautions à prendre dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou les deux, et, dans la mesure du possible, dans au moins une des langues officielles du pays de destination. Depuis longtemps, le Comité a pour position que, en particulier dans les cas où les exigences d'étiquetage sont imposées pour des questions de santé et de sûreté, l'information requise devrait être fournie dans les deux langues officielles. Même si la substance est destinée à l'exportation, elle devra quand même être manipulée au Canada avant l'exportation. Nous reconnaissons que le *Règlement* précédent ne comportait aucune exigence linguistique applicable à l'étiquetage, mais si le *Règlement* prévoit des exigences quant à l'étiquetage, il conviendrait d'obliger que l'information soit fournie dans les deux langues officielles.

7. Annexe 1, alinéas 3(g)ii) à 3(g)v)

Conformément à l'alinéa 3(g)ii) de l'annexe 1, il faut fournir, pour certaines substances, un préavis d'exportation contenant « une indication précisant, le cas échéant, si la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c), le nom et l'adresse municipale de l'installation où cette activité aura lieu et la méthode d'élimination ou de recyclage qui sera utilisée ». Puisqu'on utilise le mot « si », il faut également prévoir une disposition qui serait applicable à l'ensemble des cas. Autrement dit, il faut prévoir ce qu'on fait si c'est le cas et si ce n'est pas le cas. Autrement, le mot « si » est soit mal employé soit placé au mauvais endroit.

Par exemple, si on souhaite donner l'indication exclusivement dans le cas où la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c), la disposition devrait être reformulée de la façon suivante :



- 4 -

(ii) une indication précisant, le cas échéant, que la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c), le nom et l'adresse municipale de l'installation où cette activité aura lieu et la méthode d'élimination ou de recyclage qui sera utilisée.

Si, au contraire, on souhaite que l'indication s'applique en toutes circonstances, la formulation suivante permettrait d'éclaircir l'intention :

(ii) une indication précisant si la substance est exportée aux termes de l'alinéa 6(2)c) et, le cas échéant, le nom et l'adresse municipale de l'installation où cette activité aura lieu et la méthode d'élimination ou de recyclage qui sera utilisée.

Peu importe l'intention, nous aimerions avoir vos éclaircissements à cet égard.

Des commentaires similaires ont été formulés sur les alinéas 3g)(iii), 3g)(iv) et 3g)(v), tous formulés comme 3g)(ii). Dans chaque cas, il pourrait être souhaitable de remplacer le mot « si » par le mot « que ».

8. Annexe 2, paragraphe 13(c)

Conformément à ce paragraphe, toute demande de permis d'exportation doit comprendre « le nombre prévu d'exportations pour l'année civile, le cas échéant ». Puisqu'un permis d'exportation vient à échéance à la fin de l'année civile pour laquelle il est délivré conformément à l'article 15 du *Règlement*, il faut toujours qu'il y ait au moins une exportation proposée par année civile. Par conséquent, les mots « le cas échéant » sont inutiles. Le paragraphe 13(c) établit une exigence qui est toujours applicable.

Dans l'attente de lire vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[Signature]

Peter Bernhardt
Avocat général

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**Le 1^{er} octobre 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2013-88, Règlement sur l'exportation des substances figurant à la
Liste des substances d'exportation contrôlée

J'ai bien reçu votre lettre du 12 juin 2013 au sujet du *Règlement sur l'exportation des substances figurant à la Liste des substances d'exportation contrôlée*.

C'est avec plaisir que je réponds à vos questions et à vos préoccupations sur les modifications au *Règlement*.

1. Alinéa 6(2)e)

En nous fondant sur les sources qui suivent, nous maintenons respectueusement que les expressions utilisées en anglais et en français sont équivalentes.

Le dictionnaire *Oxford* définit le mot « incidental » par « occurring or liable to occur in fortuitous or subordinate conjunction with something else of which it forms no essential part ». Le dictionnaire *Merriam-Webster* définit quant à lui le mot « incidentally » par « in an incidental manner: not intentionally ».

Le *Trésor de la langue française* informatisé définit le mot « fortuitement » ainsi : « d'une manière fortuite, par hasard ». Quant au *Grand Robert*, il définit « fortuitement » par « d'une manière fortuite » et « fortuit, tuite » par « qui arrive ou semble arriver par hasard, par accident, d'une manière imprévue ».

2. Alinéa 7(2)b)

Nous prenons bonne note de vos commentaires et proposerons les changements nécessaires la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié.

- 2 -

3 et 4. Paragraphes 11(1) et 11(5)

Nous examinerons de plus près les dispositions relatives aux modalités de présentation du permis d'exportation pour établir si leur structure peut être améliorée et si les répétitions peuvent être éliminées. Permettez-nous toutefois de souligner que le paragraphe 11(1) ajoute un élément, soit que la demande doit être présentée au ministre; il n'y a aucune redondance. Si on peut trouver une solution pour améliorer ces paragraphes, nous proposerons les changements voulus la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié.

5. Sous-alinéa 12(1)c(i) et paragraphe 17(3)

La notion relative à la délivrance du permis d'exportation à la suite d'une demande reçue avant la date d'expiration de la période de six mois débutant à la date de publication de la Circulaire PIC informant les Parties à la Convention de Rotterdam qu'un pays de destination a fait défaut de communiquer une réponse quant à l'importation d'une substance pour laquelle un permis d'exportation a déjà été délivré met en œuvre le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention de Rotterdam. L'annulation ou le refus de délivrer un permis après cette période de six mois empêcherait ces exportations, et il s'agit par ailleurs d'une obligation imposée aux Parties exportatrices en vertu du paragraphe 2 de l'article 11. Le scénario hypothétique selon lequel on pourrait délivrer un permis et l'annuler le jour suivant est possible, mais très peu probable. Le mécanisme donne néanmoins aux exportateurs la possibilité d'accéder aux marchés internationaux lorsqu'ils sont admis en vertu de la Convention et empêche les activités d'exportation contraires aux règles. Le mécanisme permet d'assurer le respect des obligations internationales, et il est important de le conserver.

6. Paragraphe 21(1)

Nous prenons bonne note de vos commentaires et proposerons les changements nécessaires la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié.

7. Annexe 1, alinéas 3(g)ii) à 3(g)v)

Nous examinerons la question plus en profondeur et tenterons de trouver une solution. La structure de la disposition dans son ensemble est un peu complexe et exigera une certaine créativité. Si nous pouvons trouver une façon d'améliorer les choses, nous proposerons les changements nécessaires la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié.

8. Annexe 2, paragraphe 13(c)

Nous prenons bonne note de vos commentaires et proposerons les changements nécessaires la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié.



- 3 -

Nous tiendrons compte du fruit de nos discussions à la prochaine vague de modifications du *Règlement*.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me contacter (819-953-6899) ou à contacter Diana Burnham, agente des affaires réglementaires (819-953-7608).

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[Signature]

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, directrice générale, Direction du secteur des produits chimiques
Claudia Santoro, conseillère juridique, Services juridiques



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 octobre 2013

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Environnement Canada
Place Vincent Massey
21^e étage
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2013-88, Règlement sur l'exportation des substances figurant à la
Liste des substances d'exportation contrôlée

J'ai bien reçu votre lettre du 23 septembre 2013 au sujet du *Règlement* susmentionné. Votre réponse sera remise au Comité mixte à la première occasion, lorsque le Parlement aura repris ses travaux.

D'ici là, nous aimerions obtenir des éclaircissements supplémentaires sur les points suivants. (Pour simplifier les choses, la numérotation des points correspond à celle de nos échanges précédents.)

1. Alinéa 6(2)e)

Les définitions que vous fournissez dans votre réponse semblent mettre en lumière les incohérences entre les deux versions de cette disposition. Comme vous le faites remarquer, le dictionnaire *Oxford* définit « incidentally » par « occurring or liable to occur in fortuitous or subordinate conjunction with something else of which it forms no essential part » (c'est nous qui soulignons). Il est donc clair qu'une quantité minime d'un polluant organique persistant figurant dans la partie 2 ou la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée peut être « incidentally present » (accessoirement présent) soit de façon non intentionnelle soit de façon intentionnelle, mais sans composer de façon essentielle le produit exporté. La définition du *Merriam-Webster* abonde dans le même sens et définit « incidentally » par « in an incidental manner ». On définit par ailleurs « incidental » par « being likely to ensue as a chance or minor consequence » (c'est nous qui soulignons). Le *Collins English Dictionary* définit quant à lui le mot « incidentally » par « as a subordinate or chance occurrence » (c'est



- 2 -

nous qui soulignons). Finalement, le *Canadian Oxford Dictionary* définit « incidental » par « having a minor role in relation to a more important thing, event, etc. », « not essential », « liable to happen », « following as a subordinate event », « a minor detail, expense, event, etc. ». Aucune de ces définitions ne met exclusivement l'accent sur « l'accidentel ». Par contraste, aucune des définitions du mot français « fortuitement » fournies par le Ministère ne permet de donner un autre sens que celui qu'on lui prête pour préciser la présence du polluant : une présence en quantité minimale et accidentelle, une présence qui est le fruit du hasard.

2, 6 et 8. Alinéa 7(2)b), paragraphe 21(1) et annexe 2, paragraphe 13(c)

Dans votre réponse, vous indiquez que les changements nécessaires seront proposés la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié; nous aimerions toutefois savoir si vous pensez que des modifications seront apportées dans un avenir rapproché.

3 et 4. Paragraphes 11(1) et 11(5)

En ce qui concerne votre réponse selon laquelle les éléments inutiles seront éliminés seulement si une solution peut être trouvée, je suggère simplement de supprimer le paragraphe 11(1) et de modifier le début du paragraphe 11(2), pour que le texte devienne ce qui suit : « La demande de permis d'exportation doit être présentée au ministre et comporter les renseignements prévus à l'annexe 2, en plus d'être accompagnée des documents suivants : ».

Il faudrait ensuite éliminer, au paragraphe 11(5), le mot « attestation ».

5. Sous-alinéa 12(1)d)(i) et paragraphe 17(3)

À la lumière de l'information fournie dans votre lettre, nous concluons qu'en ce qui concerne les substances visées par ces dispositions, un permis d'exportation ne peut être délivré et ne peut avoir effet que durant la période de six mois débutant à la date de publication de la Circulaire PIC informant les Parties à la Convention de Rotterdam du défaut du pays de destination de communiquer une réponse quant à l'importation de la substance. Nous aimerions toutefois avoir votre confirmation à cet égard.

7. Annexe 1, alinéas 3(g)ii) à 3(g)v)

Dans votre réponse du 23 septembre 2013, vous indiquez que le Ministère s'emploierait à trouver une solution au problème que je soulève dans ma lettre du 12 juin 2013; je demandais toutefois des explications précises sur l'exigence établie à l'alinéa 3(g)ii) de l'annexe 1. L'exigence est-elle applicable dans tous les cas ou



- 3 -

seulement lorsqu'une substance est exportée conformément à l'alinéa 6(2)? Votre lettre n'offre aucune réponse à cet égard.

Dans l'attente d'une réponse, je vous remercie et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

[Signature]

Peter Bernhardt
Avocat général

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 janvier 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2013-88, Règlement sur l'exportation des substances figurant à la
Liste des substances d'exportation contrôlée

J'ai bien reçu votre lettre du 10 octobre 2013 au sujet du *Règlement sur l'exportation des substances figurant à la Liste des substances d'exportation contrôlée*.

Je suis heureux de répondre aux questions et aux préoccupations soulevées dans votre lettre à Environnement Canada au sujet des modifications à apporter.

Alinéa 6(2)e)

Nous vous remercions de votre réponse et de l'examen détaillé de l'aspect linguistique. Nous aurons besoin d'un peu plus de temps pour explorer la question en détail. Nous vous écrirons à l'été 2014 pour faire le point sur la question.

2, 6 et 8. Alinéa 7(2)b), paragraphe 21(1) et annexe 2, paragraphe 13(c)

Nous prévoyons prendre les mesures nécessaires pour modifier le *Règlement*. Les modifications proposées doivent faire l'objet d'une publication préalable dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* puis d'une période d'observation de 75 jours. Eu égard à nos autres priorités, nous ne prévoyons pas adopter des modifications avant 2017.

3 et 4. Paragraphe 11(1) et 11(5)

Nous vous remercions de votre suggestion; nous la garderons à l'esprit lorsque nous modifierons le *Règlement*.



- 2 -

5. Sous-alinéa 12(1)*d*(i) et paragraphe 17(3)

Nous vous confirmons que votre compréhension au sujet de la délivrance d'un permis conformément au sous-alinéa 12(1)*d*(i) est correcte. Un permis ne peut être délivré et ne peut avoir effet que durant la période de six mois débutant à la date de publication de la Circulaire PIC informant les Parties à la Convention de Rotterdam du défaut du pays de destination de communiquer une réponse quant à l'importation de la substance.

Dans les cas d'exception, Environnement Canada contacterait l'exportateur pour expliquer la situation. Si l'exportateur décidait de poursuivre les exportations au-delà de la période permise conformément au sous-alinéa 12(1)*d*(i), il pourrait prendre des mesures qui satisferaient d'autres conditions de l'alinéa 12(1)*d* et demander un nouveau permis. Environnement Canada surveillerait la Circulaire PIC subséquente et annulerait le permis, au besoin, grâce au pouvoir conféré au ministre conformément au paragraphe 17(3).

7. Annexe 1, alinéas 3(g)*ii* à 3(g)*v*

Nous confirmons que les exportateurs doivent répondre « oui » ou « non » à chacun des énoncés des alinéas 3(g)*ii* à 3(g)*v*. La documentation d'orientation sur le *Règlement* comprend un formulaire de signalement des exportations, et l'exportateur doit cocher une case pour chacun des énoncés. Le formulaire comprend également des champs dans lesquels on peut inscrire de l'information au besoin. La documentation de promotion est disponible à l'adresse suivante :

<http://www.ec.gc.ca/lcpe-cepa/fra/reglements/DetailReg.cfm?intReg=208>

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me contacter (819-953-6899) ou à contacter Diana Burnham, agente des affaires réglementaires (819-953-7608).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[Signature]

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, directrice générale, Direction du secteur des produits chimiques
Claudia Santoro, conseillère juridique, Services juridiques